



3 1761 06380533 7

BS
1344
S9B37
1897
c.1
ROBARTS

THORNTON & SON,
Booksellers,
11 The Broad,
Oxford.

AN
APPARATUS CRITICUS
TO
CHRONICLES IN
THE PESHITTA VERSION.

London: C. J. CLAY AND SONS,
CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE,
AVE MARIA LANE.

Glasgow: 263, ARGYLE STREET.



Leipzig: F. A. BROCKHAUS.
New York: THE MACMILLAN COMPANY.

AN
APPARATUS CRITICUS

TO
CHRONICLES IN
THE PESHITTA VERSION

WITH
A DISCUSSION OF THE VALUE OF THE
CODEX AMBROSIANUS

BY
W. E. BARNES, D.D.
FELLOW OF PETERHOUSE,
FORMERLY LECTURER AT CLARE COLLEGE.

CAMBRIDGE:
AT THE UNIVERSITY PRESS.

1897

[All Rights reserved.]

133655
24/8/14

Cambridge:
PRINTED BY J. AND C. F. CLAY,
AT THE UNIVERSITY PRESS.

IN PIAM MEMORIAM

BRIANI WALTONI

DOMÛS DIVINI PETRI

OLIM SOCII

PREFACE.

AT the present time the only existing Apparatus Criticus to the Peshitta is the work of Herbert Thorndike in Volume VI. of the London Polyglot of 1657. For Chronicles Thorndike cites two MSS. only, viz., Poc. 391 and Bodl. 141 both of the Seventeenth Century and of the same type of text. Yet since the printed text is derived from a MS. equally late in date and poorer in text, even such an Apparatus is useful. I gratefully acknowledge the help which it has given in the compilation of the present work.

But 240 years have passed since Thorndike published his collations, and time has brought to light MSS. of the Peshitta far older than his. For the present Apparatus two MSS. of the Sixth Century, one of the Ninth, and one of the Twelfth have been used. Moreover for the first time for the book of Chronicles a Nestorian or East Syrian MS. has been within reach.

It is not necessary to say much of the later Jacobite MSS. which are cited for the first time in these pages, or of the fuller citation here of later Jacobite MSS. already known. Such MSS. may probably all be correctly described *either* as poor relations (if not descendants) of the Buchanan Bible, *or* as transcripts of the Florentine MS., *or* as partly one partly the other. They have freely furnished me with specimen-readings,

but future editors of the Peshitta text of most books of the Old Testament will, I believe, as a rule dispense with the services of these MSS.

This Apparatus lays no claim to completeness ; it does not attempt to register all the variants even of the five primary MSS. It is incomplete also on another side, for it does not appeal to the authority of the Arabic version or of Patristic quotations. The Arabic version indeed does promise help¹, but it must be edited before it can be used. Patristic quotations on the contrary are unpromising. Aphraates and Ephraim have references, but vague ones ; Ephraim moreover can be used for the most part in an uncritical edition only. Bar-Hebraeus is late and the source of his quotations (Peshitta, LXX., Hebrew original) is frequently uncertain. Philoxenus (*Discourses*) seems to have no references. Such evidence as I have collected from the Fathers does not seem to be worth printing.

But if the treatment of the text of Chronicles be incomplete, it is hoped that this book will by way of compensation contribute a little towards the textual criticism of the Peshitta in general. Three important questions are directly or indirectly touched on, viz., the value of the Codex Ambrosianus, the source of the characteristic readings of the printed text, and the relation of the Urumia edition (1852) to Nestorian authorities.

It is not easy to acknowledge at all adequately the help and sympathy which scholars both within and without the United Kingdom have given me. Let me first thank Professor Bevan, whose advice, given at an early stage of my work, proved most valuable. To Professor Gwynn of Dublin, Professor D. H. Müller of Vienna, and Mr Gwilliam of Oxford I owe many thanks for

¹ In I Chr. iv. 9 it agrees with Codd. AC (*wa-çara maḥbūban min ummihi wa-abihī*).

their courteous replies to the enquiries of a stranger. Professor Sachau of Berlin most kindly collated MS. "Sachau 90" in three important passages for me. Professor Guidi of Rome to whom, though I was a stranger, I ventured to apply for half-a-dozen readings from Codd. d m r v, most generously sent me readings from these MSS. covering the first six chapters of Chronicles. These readings are given in the Apparatus; rightly they should be marked d^g m^g r^g v^g.

My heaviest debt of thanks remains to be paid. Dr Ceriani of Milan has always been generous to scholars who apply to him for help; my own experience has been no whit behind that of others. He it was who called my attention to the two important MSS. F and s. He allowed me to use his own collation of s with A in the books of Chronicles,—a most generous permission. He gave me introductions which greatly smoothed my course in Rome. Perhaps the greatest boon of all was the sympathy shewn by a Veteran Scholar for a novice's work. My heartiest thanks are due to Dr Ceriani.

I desire also to acknowledge the courteous assistance given me at the following Libraries, the Cambridge University Library, the Bodleian, the British Museum, the Bibliothèque Nationale, the Ambrosian Library at Milan, the Laurentian at Florence, the Royal Library at Berlin, the Vatican Library and the Library of the Propaganda at Rome. At Rome I desire particularly to acknowledge the kindness of Father Ehrle, Monsignor Ugolini, and Signor Durantini.

To the Syndics of the Cambridge University Press I offer my heartiest thanks for undertaking the publication of this book, and to the staff of the Press for the care bestowed on the printing of it.

One last word remains to be said. I have challenged in the Introduction a view put forward by Professor Cornill in 1886; I

am glad to know on the best authority that I do not thereby challenge the Professor Cornill of to-day. In a letter (dated May 24) written in a most generous tone he tells me that he has changed his view "schon seit Rahlfs" (i.e. Rahlfs' article, "Beiträge zur Textkritik der Peschita," ZATW 1889, pp. 161—210). It is a great pleasure to me that this book thereby loses whatever controversial character it originally had.

A brief answer may be given here to the question, What on the whole is the result of a comparison of the printed text of Chronicles with the best MSS. at present known. The answer may be given under four heads.

(a) The text is augmented by the addition of several clauses and of a passage of fifty-four verses (I. XXVI. 13—XXVII. 34) previously omitted.

(b) Two or three clauses have to be omitted.

(c) The text remains corrupt in several places.

(d) The Midrashic euphemistic and paraphrastic character of several passages remains unaffected.

(a) The clauses which must probably be restored to the text occur as follows:—

I. IV. 24; V. 23; XVI. 10; XVII. 2, 4; XXI. 17; XXIX. 11, 18.

II. III. 8; IV. 8; VI. 32; X. 17; XXII. 6; XXVIII. 18, 23; XXIX. 22, 23; XXX. 2; XXXI. 1; XXXII. 14, 17.

(b) For clauses which must be omitted see:—

I. XVIII. 7; XX. 4, 5; II. IX. 12.

(c) Corruptions for which the MSS. supply no remedy occur:—

I. II. 18 (יחי for יחי?); II. XXVIII. 7 (יחי for יחי?).

(d) Striking passages containing characteristic renderings which remain unaffected by an appeal to MSS. are the following:

I. IV. 9. "[His father] called his name 'My eyes' (Heb. 'Jabez')." So ABCF s^b.

v. 2. "From Judah shall proceed ("hath proceeded" F) King Messiah" (Heb. 'Of him—Judah—one became ruler'). So ABC [F] s^b. Cod. d¹ stands alone in reading: **הממנה**
והבן מהם מאתם, הנה נפשו מהם תלך.

12. "And Joel went forth at their head and judged them and taught them the Scriptures well" (Heb. **יואל הראש ושם** (המשנה)). So ABCF s^b.

VII. 21 b (Heb.) is represented simply by the words, "The men the sons of Gath who were born in the land came down to take their cattle." Thus the Peshitta (so ABCF s^b) represents the raid as carried out by the Gittites against the Ephraimites, reversing the statement of the original.

XII. 1. The paraphrastic rendering of this verse is confirmed by ABCF s^{scr}. "All these mighty men of David were with him in war, and these entered in with David into the city of Ziklag when he fled from the presence of Saul the son of Kish; and they in their might were all servants (so BC, "men" AF) of David; and if he had been willing, they would have killed Saul the son of Kish, for they were mighty men, and the men were warriors; and David was not willing to allow them to kill Saul."

XXII. 12. "And he shall give thee wisdom and *prophecy*." So AB s^b. [hiant CF] Not so Targum.

XXIX. 15. "For we are made like the smoke of the pot, and we sojourn with thee and are of small account in the world; and thou didst rule over our fathers of old and thou didst command them in what way they should go that they might live."

"For we sojourn with thee and are strangers as all our

¹ Written by Sergius Risius, Archbishop of Damascus, † A.D. 1638.

fathers ; as the shadow of a bird that flieth in the air of heaven, so is our day upon earth, and there is no hope for a man that he will live for ever" (Targ.).

II. VIII. 14. "David...who rose up in the kingdom before the Lord." So ABCF s^b. "David the prophet of the Lord" (Targ.) "David the man of God" (Heb.).

XXI. 10. "Then the Edomites who dwelt in Libnah rebelled." So ABCF s^b. "Then Libnah rebelled" (Heb. Targ.).

XXI. 11. "And he gave the Nazirites of Jerusalem wine to drink." So ABCF s^b. "And he caused the inhabitants of Jerusalem to commit fornication" (Heb.). "And he caused the inhabitants of Jerusalem to err" (Targ.).

XXIV. 22. "And his *sons* (the sons of Jehoiada) when *they* were put to death said" etc. So ABC s^b.

XXVIII. 23—25. The strange transposition of these verses is supported by ABCF s^b. (In the apparatus criticus the Hebrew order of verses has been given.)

XXXII. 31. "And he sought the law of the Lord, as it was given him in the land ; and he knew all that was in his heart." So ABF s^{cer}. "And thus in the business of the ambassadors of the princes of the king of Babylon who were sent to him to enquire of the wonder which was in the land, to see the two tables of stone which were in the ark of the covenant of the Lord, which Moses deposited there with the two tables of stone which were broken because of the sin of the calf which they made in Horeb, the Word of the Lord gave him licence to shew them (and he was not injured) in order to try him, to know all that was in his heart" (Targ.).

XXXIII. 7. "And he put the image of four faces which he had made in the house of the Lord." So ABF s^b. Cp. Talm. Bab. Sanhed. 103 b: "פסל" is written (i.e. in v. 7) and again פסילים is written (i.e. in v. 19). R. Johanan said: At the

beginning he made for it one face, and at the end he made for it four faces, so that the Shekinah might see it and be grieved.”¹ “And he set up the graven image of the form which he had made in his own likeness (בריוקניה *si sana sit lectio*) in the sanctuary of the Lord” (Targ.).

XXXV. 23. “Pharaoh the Lame shot Josiah *with two arrows*.” So ABF s^b. “The archers shot arrows at king Josiah” (Targ.).

The most striking feature however of the Peshitta version of Chronicles in *GWLU* is the substitution of 1 Kings XII. 25—30 followed by 1 Kings XIV. 1—9 for 2 Chron. XI. 5—XII. 12. This substitution has the support of Codd. ABCF s^b and must therefore be accepted as a feature of the original text. This important fact should make the critic pause before rejecting readings simply because they have been to all appearance introduced from some parallel passage. The Peshitta version of Chronicles appears in the printed editions as a freely altered text; an appeal to the best MSS. within our reach suggests that the alterations belong to the original form of the version.

W. E. B.

¹ Joseph Perles, *Meletemata Peschitthoniana*, p. 16.

ADDENDA.

(s^s=readings of "Sachau 90" collated by Professor E. C. Sachau.)

II. Chron. II. 14 [13]. We may trace the growth of variation as follows:—

,מאחטא חב חבטח חב A.

,מאחטא „ „ s^s (sine חב 2^{do}) H.G.

„ חבטח F (sine חב utroque).

„ חבטח חב B (so *GWLU*).

II. Chron. XV. 17. מלב חב *GWLU* = BC s^s H.G.

מלב חב F.

XVI. 12. מחבטח (sine add.) *GWLU* = B.

Add. ,מאלח חב (ut 3 Reg. xv. 23, ABN)

F s^s H.G.

INTRODUCTION.

§ 1. *Printed Editions.*

THE Peshitta text of I. II. Chronicles has been printed five times. The editio princeps is that of the Paris Polyglot of 1645 (cited in these pages as *G*) which was reproduced without any improvements in the London Polyglot of 1657 (cited as *W*). In 1823 Lee reproduced again the text of *G*, omitting the vowels, introducing about half a dozen better readings (I. XVI. 1, 43; XXI. 22; II. v. 9; XXIII. 18) and about half a dozen misprints (I. v. 25; XXI. 17; II. v. 6, 9, 14; VII. 10). It will be seen moreover from a list of readings given below that Lee rejected or neglected better readings even in cases in which his own three MSS. (the "Buchanan Bible" and the two Oxford codices) agree against the readings of *G*. His edition is here cited as *L*. The edition (cited as *U*) printed at Urumia by the American missionaries in 1852 is a reproduction of *L* in Nestorian characters with Nestorian vowels and with improved spellings. Some of Lee's misprints are corrected, but no variation from *L* may be safely reckoned as a various reading based on manuscript authority. Thus the four editions of the books of Chronicles are but for Lee's half-dozen improvements reducible to one edition; so that except in these half-dozen places *G*, the editio princeps, represents the present state of the printed text. The fifth issue is dated "Mosul, 1887," but I have not been able to see it, nor does it seem, judged by the reports of those who have seen it, to have any independent value.

Most unfortunately *G*, the editio princeps, was printed from MS. "Syriaques 6" of the Bibliothèque Nationale, a MS. of less

value than any other which I have examined. "Syriaques 6" (cited here as "z") was unfortunate both in its birth and in its bringing up. From the first it contained more errors due to homœoteleuton than any other of the MSS. here cited; and it was afterwards revised by an editor¹ who made corrections in the text and supplied omissions in the margin on a large scale often without any manuscript authority whatsoever. The editorial readings in z frequently stand, as will presently be shewn, absolutely alone. I have cited these readings whether occurring in the text or in the margin with z². Through G many of them have passed not only into W and L, but also into U.

The two tables following illustrate the dependence of the printed editions on z and on z². (The sign > should be read "against the authority of".)

I.

GW[LU] = z > all other authorities examined.

I. VI. 49*†	<i>GWLU</i>	> ABCF	d e m p r s ^b u v
XIII. 6*†	„	> BCF	a e p r s ^{cer} u v
XVI. I	<i>GW</i>	> BF	a e p r s ^b u v [AC hiant]
„ 39*†	<i>GWLU</i>	> BF	a e p r s ^b u v [AC hiant]
„ 43	<i>GW</i>	> B[F]	a e p r s ^b u v [AC hiant]
XXI. 17*†	<i>GWLU</i>	> ABC	a e p r s ^b u v [F hiat]
„ 22	<i>GW</i>	> ABC	a d e m p r s ^b u [F hiat]
XXIX. 18*†	<i>GWLU</i>	> ABF	a e p r s ^b u v [C hiat]
II. VII. 14*†	„	> ABCF	e p r s ^b u v
IX. 1*†	„	> ABCF	e p r s ^b u v
X. 17*†	„	> ABCF	e l p r [s ^b] u v
XIV. 11*†	„	> BCF	e p r [s ^b] u v [A hiat]
XXV. 16*	<i>GWL</i>	> ABCF	e l p r s ^b u v

¹ Zotenberg (Catalogue, p. 2) strangely identifies this editor with [E.] Renaudot (born 1646), while (rightly) asserting that this MS. was used for the Paris Polyglot of 1645. It is clear that z was edited for the press, and that the editor's notation corresponds with the notation of the folios and columns of G.

XXVIII. 9	<i>GW</i>	> ABCF	e p r s ^b u v
„ 23*†	<i>GWLU</i>	> ABCF	e l p r s ^b u v
XXXII. 17*†	„	> ABF	a e p r s ^b u v [C hiat]
„ 32*	<i>GWL</i>	> ABF	e l p r s ^{eer} u v [C hiat]
XXXIII. 17*†	<i>GWLU</i>	> ABF	l p r s ^b u v [C hiat]
XXXIV. 17*†	„	> ABF	e p r s ^b u v [C hiat]

II.

(*GWL*[*U*] = *z*² > all other authorities examined.)

- I. 1. 7* **גמל** *GWLU* > [A]BCF d e m p r s^b u v
 IV. 9*† **מל** *GWLU* > ABCF a d e l m p r s^{cer} u v
 V. 1*† **מל** *GWLU* > ABCF a d e l m p r s^b u v
 VI. 55*† **מל** *GWLU* > ABCF a d e m p r s^b u v z¹
 XI. 3*† **מל** *GWLU* > [A]BC[F] a c p r s^{cer} u [hiant v z¹]
 „ 17*† **מל** *GWLU* > ABCF a e p r s^b u v z¹ ut vid
 XII. 1*† **מל** *GWLU* > [A]BC[F] a e p r s^{cer} u v z¹
 XIII. 7*† **מל** *GWLU* > BCF a e p r s^b u v [hiat A]
 „ 13*† **מל** *GWLU* > BCF a e p r s^b u v
 XIV. 3*† **מל** (sine add.) *GWLU* > BCF a e p r s^b u v [A hiat]
 XV. 11*† **מל** *GWLU* > BF a e p r [s^b] u v z¹ [AC hiant]
 XVI. 39*† **מל** *GWLU* > BF a e p r s^b u v z¹ [AC hiant]
 XVIII. 7*† **מל** *GWLU* > ABCF a e p r s^b u v z¹
 „ 10*† **מל** *GWLU* > ABCF a e p r s^b u v [z¹ hiat]

- XXIX. 9*† **ܡܠܟ** [**ܡܠܟܐܡܠܟܐ**] *GWLU* > ABF a e p
r s^b u v z¹ [C hiat]
- II. VI. 20*† **ܡܠܟܐ** (sine add.) *GWLU* > ABCF e p r s^{cer}
u v z¹
- „ 36*† [**ܡܠܟܐ**] **ܡܠܟܐ** *GWLU* > ABC[F] c [l] p r s^b
u v z¹
- VIII. 14*† **ܡܠܟܐܡܠܟܐ** *GWLU* > ABCF e l p r s^b u v z¹
- IX. 12*† **ܡܠܟܐܡܠܟܐ** *GWLU* > ABCF e l p r s^b u v z¹
- XV. 18*† **ܡܠܟܐܡܠܟܐܡܠܟܐ** *GWLU* > BCF e l p r s^{cer} u v
[A hiat]
- XXVI. 21*† **ܡܠܟܐܡܠܟܐܡܠܟܐ** *GWLU* > ABCF e l p r s^b u v z¹
- XXX. 9*† [**ܡܠܟܐܡܠܟܐ**] **ܡܠܟܐܡܠܟܐ** *GWLU* > ABF e p r s^b u v
[C hiat]
- XXXII. 25*† **ܡܠܟܐܡܠܟܐܡܠܟܐ** [**ܡܠܟܐܡܠܟܐ**] *GWLU* > ABF a e p
r s^b u v z [C hiat]
- XXXIII. 2*† **ܡܠܟܐܡܠܟܐܡܠܟܐ** *GWLU* > ABF e p r s^b u v [C hiat]

The above lists shew that the two editions *L* and *U* follow *z* (or *z*²) even in places in which we have most right to expect that other and better authorities would be followed. Thus in thirty-nine places (marked above with *) *L* = *z* (or *z*²) against the combined authority of Lee's own three MSS., B p u *i.e.* the Buchanan Bible and the two Oxford codices. Again in thirty-six instances (marked above with †) *U* agrees with *z* (or *z*²) though the only Nestorian MS. of Chronicles known to us ("Sachau 90") disagrees with *z* (or *z*²). Thus *L* and *U* have brought hardly any improvements into the text of Chronicles, but on the contrary have preserved many of the least trustworthy readings of *G*.

It may be added that this blind following of *z* (or *z*²) on the part of *L* and *U* (particularly the former) is not confined to Chronicles. The following instances are taken from the Prophets:—

- Isaiah XIII. 22. $\text{שׁוֹמְרֵי} GL = z$ ("alii legūt שׁוֹמְרֵי " mg)
 $\text{שׁוֹמְרֵי} U = [ABDF] S \quad [k] p u [C \text{ hiat}]$
- XVI. I. $\text{יִצְחָק} GLU = z$
 $(\text{אִיִּצְחָק}) \text{יִצְחָק} ABCDFS \quad k p u$
- XXI. 9. $\text{כִּי בָּרַךְ} GLU = z^2$
 Om. $\text{כִּי} ABCDFS \quad k p u z^1$
- Jer. VI. I. $\text{כִּי} [כִּי] GL = z$
 $\text{כִּי} U = ABCFS \quad k p u$
- VI. 6. $\text{מִלֵּךְ} GL = z$
 $\text{מִלֵּךְ} U = ABCFS \quad k p u$
- XVII. I. $\text{וְהָיָה כִּי} (sine \text{ add.}) GLU = z$
 Add. $\text{וְהָיָה כִּי} ABCFS \quad k p u$
- XVIII. 23. $[כִּי] \text{בָּרַךְ} GLU = z^{2ut} vid$
 $\text{בָּרַךְ} ABCFS \quad k p u z^{1ut} vid$
- Ezek. VI. 14¹. $\text{כִּי בָּרַךְ} GL = z^2$
 $\text{כִּי בָּרַךְ} U = ABCEFS$
 $k p u^2 v [כִּי \text{ pro } כִּי u^1]$
- XXVI. 17. $\text{כִּי בָּרַךְ} GL[U] = z^2$
 $\text{כִּי בָּרַךְ} ABC$
 $EFS \quad k p u v$

See also Ezek. VI. 8; XVI. 12, 32, 47; XVII. 6; XVIII. 17; XX. 6 (bis), 15; XXI. 10; XXIII. 7; XXVI. 3; XXVII. 14, 33; XXIX. 6;

¹ This passage is strangely enough cited by Cornill (Ezech. pp. 140, 141) among the instances which he gives of Cod. A standing alone (or almost alone) in agreement with the Massoretic text "gegen die übrigen Recensionen" of the Peshitta.

XXXI. 16; XXXIII. 20; XXXVII. 24; XXXVIII. 16; XL. 2 cited below in the section on the Codex Ambrosianus. In each of these cases the reading which Cornill assumed to be the reading of the Peshitta is simply the reading of *z* (or—still worse—of *z*²), while the reading of the Codex Ambrosianus is with a few insignificant exceptions that also of BCEFS *k p u v*.

On the other hand it is clear that *z* was not the only MS. used for the text of *G*. The Editors note in one place (not in Chronicles) that certain verses are missing “in utroque manuscripto.” Indeed an inscription in MS. “Syriaques 7” of the Bibliothèque Nationale (“1”) claims that this MS. was used for the production of *G* (cp. Zotenberg, Catalogue p. 2). Two facts however speak against this claim; 1, unlike *z*, is *clean* and *unpointed*. Perhaps the truth is that 1 was at the elbow (without being in the confidence) of the Editors. Still some other MS. (not yet identified) must have been used besides *z* to set up the type from, at least for II. Kings, a book which is represented in *z* by a small fragment only. However this may be, we may say with some confidence that the bulk of the O. T. was printed in *G* from *z*, for Printers’ marks untouched or half erased are to be traced in this MS. through the Pentateuch, Job, Joshua, I. Kings, Chronicles, Proverbs, I. Maccabees (II. Macc. is wanting), Ezra-Nehemiah, Isaiah, Jeremiah, Ezekiel and Daniel.

§ 2. *MSS. of the Peshitta.*

(a) The Codex Ambrosianus (here cited as A) has been published in facsimile by Dr Ceriani (Milan 1876-83) and therefore needs little description. It contains the following books in the order given:—The Pentateuch, Job, Joshua, Judges, I. II. Samuel, Psalms, I. II. Kings, Proverbs, Wisdom, Ecclesiastes, Canticles, Isaiah, Jeremiah (with Lamentations, the Epistle of Jeremiah, and I. II. Epistles of Baruch), Ezekiel, XII. Minor Prophets, Daniel (with Bel and the Dragon), Ruth, Susanna, Esther, Judith, Sirach, I. II. Chronicles, Apocalypse

of Baruch, IV. Esdras, Ezra-Nehemiah (undivided), I. II. III. IV. Maccabees, Josephus B. J. book VI.

A full palæographical description of the MS. is expected from the pen of Dr Ceriani; it is enough to say here that it is written in an Estrangela hand probably of the Sixth Century.

In spite of the unfavourable opinion of Professor Cornill, this MS. seems to be, all things considered, certainly the most valuable authority which we possess for the Peshitta text of the Old Testament. Some interesting and perhaps original readings in which it stands alone against all other authorities which I have examined are the following:—

I. Chr. XII. 8. The description of the mighty men of Gad who joined David closes (in the ordinary text) with the words, “And when they *fought against* (ܡܠܚܡܬܗܡ) a mountain they rooted it out.” Cod. A alone for “fought” reads “were assembled” (ܡܠܬܚܒܬܗܡ) thereby giving a Midrashic turn to the verse; when these ‘doctors’ of Gad were assembled to discuss some mountain-like difficulty, they solved it. It is interesting that in both readings כצבאים (‘like the roes’) is taken as a verb (כצבאם). (Compare I. v. 12. The children of Gad were under the leadership of Joel who ‘taught them the Scriptures well.’ In the Targum this Joel is ריש סנהדרין.)

II. iv. 9. ‘And [Solomon] made *one* great court for the priests and Levites’ (usual text). According to the Hebrew ‘he made the court (חצר) of the priests and the great court’ (עזרה). Cod. A reads simply, ‘he made the new great court.’

II. x. 4. ‘[Lighten somewhat] of the hard *lordship* (ܡܠܚܘܬܐ) [of thy father]’ (usual text). Cod. A alone reads ‘of the hard *discipline, chastisement* (ܡܠܚܘܬܐ) [of thy father].’

II. x. 7. ‘If thou wilt speak with them *good* words, they will be to thee *good* servants and subjects all the days of thy life.’ Cod. A alone (in Chronicles) omits the second “good” which may indeed be a gloss; in the parallel passage of Kings all authorities omit the word.

II. XXII. 11. Jehosheba hid Joash in the bed-chamber of *her*

bed (כַּמְּבַרְכָּהּ הַמְּדֻבָּרָה). This is the reading of all MSS. of Chronicles except A, and of all MSS. including A in the parallel passage of II. Kings. In Chronicles however Cod. A reads 'in the bed-chamber of her dwelling' (הַמְּדֻבָּרָה). The reading מְדֻבָּרָה may be a later gloss introduced to make the meaning of כַּמְּבַרְכָּה (κοιτών) clear, and, as sometimes happens, the true reading in two parallel passages may be preserved in one MS. of the less read (and less frequently transcribed) of the two parallel texts.

Cornill on Cod. A.

(b) It seems almost necessary in this place to consider briefly the judgment passed on Cod. A by Professor Cornill (Ezechiel, pp. 140-145). It will be remembered that Cornill after reckoning up 86 places in the book of Ezekiel in which he says that Cod. A agrees with the Massoretic text 'gegen die übrigen Recensionen' of the Peshitta, concludes that the text of Cod. A has been corrected and altered on a large scale to conform to the Massoretic, and that 'among all accessible texts of the Peshitta A is the worst' (Ezechiel, p. 145).

An able answer to Professor Cornill has been already given (ZATW 1889, pp. 161-210) by Dr Alfred Rahlfs, but since Rahlfs, while rightly emphasising the importance of the Urumia edition of the Peshitta for textual criticism, has not appealed directly to MSS., there is room for a second answer based on a direct appeal to MSS. After a careful examination of test passages in eight or ten MSS. (some of the highest importance) I am led to the conclusion that Professor Cornill's judgment on Cod. A cannot be maintained. Cod. A in its agreement with the Massoretic text does *not* stand alone to the extent suggested by Cornill's words. The reverse is very often the case and the printed texts *GL* (and sometimes *U* also; I omit *W* as a mere reprint of *G*) are found to rest on one or two late MSS., while the older MSS. unite to support the rival readings of Cod. A. The agreement of the Codex Ambrosianus with the Massorets

is no doubt a fact, but the whole truth seems to be that *a text formed from the best and oldest MSS. would agree about as frequently as Cod. A with the Massoretic and would disagree as frequently with the present printed text.* The following instances chosen out of Professor Cornill's eighty-six will support this contention.

EZEKIEL.

- VI. 8. ⲉⲕⲁⲃⲉ (2^{do}) $GLU = z$
Om. *ABCEFS k p u v
- VII. 4. ⲕⲁⲙⲉⲥⲉ $GLU = BCFS$ k v
 ⲉⲕⲁⲃⲉ *AE
- I 5. ⲕⲁⲃⲉ $GLU = BCS$ k v
 ⲕⲁⲃⲉ *AEF
- VIII. 3. ⲉⲕⲁⲃⲉ $GLU = BCS$ k
 ⲉⲕⲁⲃⲉ *AEF
5. ⲕⲁⲃⲉ (sine add.) $GL = u v z$ (*not* C p)
Add. $\text{ⲕⲁⲃⲉ ⲕⲁⲓⲁⲕⲁⲓ ⲙⲓⲥⲉ ⲙⲓⲥⲉⲕⲁⲓⲁⲕⲁⲓ}$ U
= *ABC^{post ras} E^{supra ras} FS k p
6. ⲕⲁⲃⲉ (2^{do}) (sine add.) $GL = BCS$ k
Add. superscr. $\text{ⲕⲁⲃⲉ ⲕⲁⲓⲁⲕⲁⲓ ⲙⲓⲥⲉ ⲙⲓⲥⲉⲕⲁⲓⲁⲕⲁⲓ}$ AEF u
[U $\overline{\text{ⲁⲃⲉ}}$ $\overline{\text{ⲕⲁⲓⲁⲕⲁⲓ}}$]
- XII. 13. $\text{ⲕⲁⲃⲉ ⲉⲕⲁⲃⲉ ⲕⲁⲓⲁⲕⲁⲓ ⲙⲓⲥⲉ ⲙⲓⲥⲉⲕⲁⲓⲁⲕⲁⲓ}$ $GL[U]$
= p u v z
[U $\overline{\text{ⲉⲕⲁⲃⲉ}}$ sine $\overline{\text{ⲕⲁⲓⲁⲕⲁⲓ}}$]
 $\text{ⲕⲁⲃⲉ ⲉⲕⲁⲃⲉ ⲕⲁⲓⲁⲕⲁⲓ ⲙⲓⲥⲉ ⲙⲓⲥⲉⲕⲁⲓⲁⲕⲁⲓ}$ *ABCEFS k
- XIII. 2. ⲕⲁⲃⲉ (sine add.) $GL = \text{B}^{\text{ut vid}}$ v z
Add. $\text{ⲕⲁⲃⲉ ⲕⲁⲓⲁⲕⲁⲓ ⲙⲓⲥⲉ ⲙⲓⲥⲉⲕⲁⲓⲁⲕⲁⲓ}$ U = *A
[C om. $\overline{\text{ⲕⲁⲓⲁⲕⲁⲓ}}$]EFS k p u

* "A gegen die übrigen Recensionen [der Peschito]." CORNILL.

- XVI. 12. $\text{חַיִּים} \text{לִפְנֵי} | \text{כְּחַיִּים} \text{הַמֵּתִים} \text{לִפְנֵי}$
 $\text{חַיִּים} \quad GL = z$
 Transp. clausulas et om. $\text{כְּחַיִּים} \text{הַמֵּתִים} \quad U = *ABCE$
 FS $k [p u v \text{ add. } \text{כְּחַיִּים}]$
32. $\text{כְּחַיִּים} \quad GLU = z$
 Om. $*AB[C \text{ om. } \text{כְּחַיִּים}] \quad EFS \quad k p u v$
47. $\text{חַיִּים} \text{לִפְנֵי} \quad GL = z$
 $\text{חַיִּים} \text{לִפְנֵי} \quad U = *ABCEFS \quad k p v [u]$
56. $\text{חַיִּים} \text{לִפְנֵי} \quad GL = p u v z$
 Transp. verba $U = *ABCE F^{\text{ras}} S \quad k$
57. $\text{חַיִּים} \text{לִפְנֵי} \text{ (sine add.)} \quad GL = u v z$
 Add. $\text{חַיִּים} \text{לִפְנֵי} \quad U = *ABCEFS \quad k p$
- XVII. 6. $\text{חַיִּים} \text{לִפְנֵי} \quad GLU = p v z$
 $\text{חַיִּים} \quad *ABCEFS \quad k u^2 [\text{hiat } u^1]$
 $\text{חַיִּים} \text{ (sine add.)} \quad G = z$
 Add. $\text{חַיִּים} \quad LU = *ABCEFS \quad k p u^2 [\text{hiat } u^1] v$
- XVIII. 17. $\text{חַיִּים} \text{ (sine add.)} \quad GL = z$
 Add. $\text{חַיִּים} \text{לִפְנֵי} \quad U = *ABCEFS \quad k p u v$
- XX. 5. $\text{חַיִּים} [\text{חַיִּים}] \quad GL = v z$
 $\text{חַיִּים} \quad U = *ABCEFS \quad k p u$
6. $\text{חַיִּים} \text{לִפְנֵי} \quad GL = z^2$
 $\text{חַיִּים} \text{לִפְנֵי} \quad U = *ABCEFS \quad k p u v$
 $\text{חַיִּים} \text{ (sine add.)} \quad GL = z^2$
 Add. $\text{חַיִּים} \quad U = *ABCEFS \quad k p u v$
15. $\text{חַיִּים} \quad GL = z$
 $\text{חַיִּים} \quad U = *ABCEFS \quad k p u v$
- XXI. 10. [*Heb.* 15] $\text{חַיִּים} \text{ (sine add.)} \quad GLU = z$
 Add. $\text{חַיִּים} \quad *ABCEFS \quad k p v \quad [u \text{ hiat}]$

* "A gegen die übrigen Recensionen [der Peschito]." CORNILL.

- XXIII. 7. $\text{קַח}^{\wedge} \text{ל} G = z$
 Ins. (למלאה) $\text{למלא} LU = *ABCEFS$
 $k p u v$
21. $\text{חַדְשָׁם} GL = p u v z$
 $\text{,חַדְשָׁם} U = *ABC[E \text{ חַדְשָׁם}]FS \quad k$
- XXIV. 10. $\text{אֲחִיָּה} GL = vz$
 $\text{אֲחִיָּה} U = *ABCEFS \quad k p u$
- XXVI. 3. חַלֵּם (sine add.) $GL = z^2$ (om. per homoeoteleuton $\text{חַלֵּם אֶשְׁכֵּן יִשְׂרָאֵל} v z^1$)
 Add. $\text{יִשְׂרָאֵל} U = *ABCEFS \quad k p u$
- XXVII. 14. $\text{קַחֲיָה} GL = z$
 $\text{קַחֲיָה} U = *ABCEFS \quad k p u v$
26. $\text{אֶלֶּם} GL = p v z$
 $\text{אֶלֶּם} U = *ABCEFS \quad k$
33. $\text{אֲחִיָּהֲלֶם} GL = z$
 Praem. $\text{א} U = *ABCEFS \quad k p u v$
- XXVIII. 19. $\text{קִמְמָה} GLU = p u v z$
 $\text{קִמְמָה} *ABCEFS \quad k$
- XXIX. 6. $\text{אֶלֶּם־גַּלְיָה} GLU = z$
 $\text{אֶלֶּם־גַּלְיָה} *ABCEFS \quad k p u v$
- XXX. 11. $\text{אֶחָד־וְחֶמֶשׁ} GLU = p u v z$
 $\text{אֶחָד־וְחֶמֶשׁ} *ABCEFS \quad k$
- XXXI. 16. $\text{קַחֲבִי} GL = z$
 $\text{קַחֲבִי} U = *ABCEFS \quad k p u v$
- XXXII. 27. $\text{אֶחָד־וְשֶׁבַע} GLU = p u z$
 Praem. $\text{א} *ABCEFS \quad k v$

* “A gegen die übrigen Recensionen [der Peschito].” CORNILL.

- XXXIII. 20. $\text{ṁṁṁṁṁ ṁṁ} \quad GL = z$
 $\text{ṁṁṁṁṁ ṁṁ} \quad U = *ABCEFS \quad k p u v$
- XXXVII. 24. $\text{ṁṁṁṁ} \quad GL = z$
 Add. $\text{ṁṁ} \quad U = *ABCEFS \quad k p u v$
- XXXVIII. 14. $\text{ṁṁṁṁ} \quad GL = p u v z$
 Om. $U = *ABCEFS \quad k$
16. $\text{ṁṁṁṁṁṁ ṁṁ} \quad GL = z$
 $\text{ṁṁṁṁṁṁ ṁṁ} \quad U = *ABCEFS \quad k p u v$
- XXXIX. 4. $\text{ṁṁṁṁ} [\text{ṁṁṁṁ}] \quad GLU = BCS \quad k p v$
 $\text{ṁṁṁṁ} \quad *AEF$
18. $\text{ṁṁṁṁṁ} \quad G = u v z$
 $\text{ṁṁṁṁṁ} \quad LU = *ABCEFS \quad k p$
- XL. 2. $\text{ṁṁṁṁ ṁṁṁṁṁṁ ṁṁṁṁ ṁṁṁṁ ṁṁṁṁṁṁ}$
 $\text{ṁṁṁṁ} \quad (\text{tantum}) \quad GLU = z$
 $\text{ṁṁṁṁṁ ṁṁṁṁ ṁṁṁṁ ṁṁṁṁ ṁṁṁṁṁṁ}$
 $\text{ṁṁṁṁ ṁṁṁṁ} \quad *ABCE[FS]^1 \quad k p u [v]^1$

The Buchanan Bible.

(c) The Buchanan Bible (Camb. Univ. Lib. Oo. 1. 1, 2) is a Pandect bound in two volumes which was brought from the Malabar Coast at the beginning of the present (nineteenth) century by Dr Claudius Buchanan. It contains the following books of the Old Testament in the order given:—Pentateuch, Job, Joshua, Judges, I. II. Samuel, Psalms, I. II. Kings (the order of books thus far being that of Cod. A), Chronicles, Proverbs, Ecclesiastes, Canticles, Sirach, Isaiah, Jeremiah (with Lamentations, I. II. Epistles of Baruch, and Epistle of Jeremiah), Ezekiel, XII. Minor Prophets, Daniel (with Bel and Dragon),

* "A gegen die übrigen Recensionen [der Peschito]." CORNILL.

¹ FS v are here bracketed because the last three words of the reading in support of which these MSS. are quoted have not been verified in them.

Ruth, Susanna, Esther, Judith, Ezra-Nehemiah, Wisdom, I. II. III. IV. Maccabees, Esdras, Tobit. The New Testament follows, the Apocalypse being left out and the four Minor Catholic Epistles being given in a group by themselves.

Though this MS. was brought from India, we have reason to believe that its birthplace was nearer Syria. It is written in a Jacobite sarta probably of the twelfth century. (See the facsimile in the late Professor Bensly's "Fourth Book of Maccabees.") Two other important MSS. written in a very similar hand are "Crawfurd Syr. 2" from which Professor Gwynn has recently (at the beginning of 1897) published a version of the Apocalypse before unknown, and "Vatican Syr. 266" which contains the three Catholic Epistles (*not* Jude also as is stated in Mai's Catalogue) and the Epistles of S. Paul. Professor Gwynn (*Apocalypse of S. John*, Introductory Dissertation, pp. CVI-CXIX; cp. Transactions R. I. A., vol. XXX, p. 347 ff.) after careful consideration of all the phenomena of the Crawfurd MS. assigns it 'probably to the last quarter of the twelfth century' and to the district of Tur-'abdin. The same date (and perhaps the same birthplace) may be assigned to the Buchanan Bible without much fear of error.

In text Cod. B is related rather to the later than the earlier MSS. In its best moments it agrees with Cod. C, but it frequently leaves C in order to company with the run of seventeenth century MSS. A few examples will illustrate the affinities of B. (The late MSS. are given without any attempt at completeness, just as there was time to collate them or not.)

(a) *Mistakes.*

I. XIV. 11. ܦܕܐ B a e p r u¹ v z¹

XXIII. 4. ܦܕܐ B a e r v z¹

(b) *Gaps.*

I. XIII. 11. B a e p r u v z

II. XXX. 2. B e p r u v z¹

„ 14—22. B a e p r u v z¹

XXXII. 17. B a e p r u v z

(c) *Other readings.*

I. I. 46.	B	a e r u v z > ACF	s ^b
X. 3.	B	a e p r u z > ACF	s ^b
XIX. 13.	B	a e p r u z > ACF	s ^b
II. IV. 5.	B	e p r u z > AF	s ^b
V. 2.	B	e p r u z > AF	s ^b
VI. 32.	B	e p r u v z > ACF	s ^b
VII. 14.	B	e p r u v [z] > AC[F]	s ^b
XXIII. 11.	B	e p [u] z > ACF	s ^{cer}
XXIV. 7.	B	e p u z > ACF	[s ^{cer}]
XXVIII. 16.	B	p u v z > ACF	s ^b

Codex C.

(d) The MS. here cited as C (Brit. Mus. Add. 17104) is no. xxv. of Wright's Catalogue. The writing is Estrangela of the sixth century. It contains the book of Chronicles only and that with large gaps. From the First Book two passages are missing, viz. XIV. 12–XVII. 27 and XXII. 8 to the end of the Book. From the Second Book four passages, viz. I. 1–V. 14, XVIII. 19–29, XX. 24–32, XXIX. 5 to the end of the Book.

Though Cod. C and Cod. A belong probably to the same century they exhibit different types of text, which are preserved in later MSS., the C-type in Cod. B, the A-type—in part at least—in Cod. F. The following instances will suffice to illustrate this. The more interesting are marked with an asterisk.

I. IV. 15*.	BC [+ s ^b] > AF
X. 2*.	BC [+ s ^b] > AF
XI. 11 (bis)*.	BC [+ s ^{cer}] > AF
„ 15*.	BC > AF
„ 23.	BC > AF [+ s ^{cer}]
XII. 1.	BC [+ s ^{cer}] > AF
„ 14.	BC > AF [+ s ^b]
XVIII. 15*.	BC > AF [+ s ^{cer}]
XIX. 13*.	BC > AF [+ s ^{cer}]
II. IX. 6.	BC [+ s ^b] > AF
XXII. 1*.	BC > AF

Codex Florentinus.

(e) Cod. F (Laurent. Orient. 58) is the Palatino-Mediceus I. of Asseman's Catalogue. It is written on parchment in a small cursive hand probably of the ninth century. As to spelling it may be noticed that prosthetic Alaph is common, we have e.g. such forms as **א**—**ח**—**א**—**א**—**א**—**א**. The full spelling of **א** is rare, but I have noticed at least one instance. The form **א** is common; and **א** is found in one place (I. Chr. IX. 1) for **א**. Two large portions of Chronicles (I. XII. 11–XX. 3 and II. XI. 3–XXI. 1) are given in facsimile from this MS. in Dr Ceriani's facsimile edition of the Codex Ambrosianus (Milan 1876–1883).

Asseman's account of the contents of Cod. F is inaccurate. The MS. is defective at the beginning and at the end, and contains the following books in the order given:—Leviticus (beginning xv. 13 **א**), Numbers, Deuteronomy (wants III. 3 **א**—IX. 19 **א**), Joshua, Judges (ends at XX. 33), I. II. Samuel (beginning I. Sam. II. 18 **א**), I. II. Kings (undivided), I. II. Chronicles (undivided), Psalms, Canticles from the Old and New Testaments and some extra-canonical source, the "True and Orthodox Confession of the Three Hundred and Eighteen Holy Fathers," Isaiah, Jeremiah (with Lamentations), Ezekiel, Hosea (ends at XIV. 6 **א**).

A later scribe seems to have imitated the original hand. To him are due (a) Gen. I. 1—XXXIV. 15 written on paper and prefixed to the volume, and (b) a supplement at the end (also on paper) containing the missing part of the XII. Minor Prophets, Daniel (with apocryphal additions), Esther (ends IX. 18), Judith (beginning VI. 18), and Ezra (the canonical book, unfinished). I have referred to the work of this later scribe as F².

The following passages may be cited as containing interesting readings attested practically by F alone (since d l m are

clearly derived from F). [Compare also I. Chron. chaps. XVIII. and XIX. *passim*.]

I. v. 2.	F > ABC	<i>s^b</i>
II. vi. 36.	F > ABC	<i>s^b</i>
XVI. 12.	F > BC	<i>s^b</i>
XVIII. 12.	F > BC	<i>s^{cer}</i>
" 33.	F > BC	<i>s^{cer}</i>
XXII. 3.	F > ABC	<i>s^{cer}</i>
XXIII. 19.	F > ABC	<i>s^b</i>
XXXII. 27.	F > AB	<i>s^b</i>

The text of Cod. F is peculiar. While resembling that of Cod. A in many striking instances, it frequently departs from A (*and from all other MSS. which I have examined*) in other instances equally striking to agree with the Massoretic text. It is difficult to quell the suspicion that F would be found guilty if tried on the count brought by Professor Cornill against A. It seems quite probable that in Chronicles at least its text has been so freely conformed to the Massoretic, that its value as a witness to the text of the Peshitta is seriously lessened. Yet where A is silent through loss of text, F should surely be heard, for it seems sometimes to preserve the reading of the lost mutual ancestor of A and F. One instance of this is probably to be found in II. XIII. 5, and another in II. XXIX. 22, 23.

Codex "Sachau 90."

(f) MS. "Sachau 90" (s) is written on paper in a Nestorian hand with many Nestorian vowels. It has many differences of spelling from the late West Syrian MSS., e.g. the scribe writes *Liē* and *Loḥi*. It was finished according to the colophon A. Gr. 1966, i.e. A.D. 1654 or 1655. Its contents are as follows in the order given:—I. II. III. Maccabees, Chronicles, Ezra-Nehe-miah, the Great Wisdom, Judith, Esther, Susanna, the Epistle of Jeremiah and the two Epistles of Baruch. Chronicles is divided into thirty-seven sections; II. Chr. I. 1 occurs in the middle of Section Eighteen.

In text Cod. s stands far above the West Syrian MSS. of the seventeenth (or sixteenth) century; indeed it must be reckoned as a primary MS. and as sometimes speaking the decisive word when the other primary MSS. viz. ABCF disagree. It contains several readings (probably original) which occur elsewhere in Cod. A only; see II. VI. 18; XIII. 4; XXIII. 3; XXIV. 1; XXVI. 16; XXVIII. 21. Cod. s supplies also some striking instances of agreement with F against most authorities; see II. XIII. 5; XXVI. 20; and XXIX. 23, places in which F perhaps preserves the reading of the lost mutual ancestor of A and F.

§ 3. *Aim and arrangement of this book.*

My object in these pages is not to give a complete apparatus criticus to Chronicles, but rather to use Chronicles to illustrate the relation of some of the chief MSS. of the Peshitta to one another and to the printed text. A critical edition of the Old Testament in the Peshitta version is badly needed, and my hope is that, if interest be aroused, the want will be supplied. In the mean time the following considerations may be of service in the use of existing helps to the textual criticism of the Peshitta. (Compare Rahlfs, ZATW 1889, pp. 165, 6.)

(1) *GLU* when they agree *may* or *may not* be independent witnesses. The reading which all three support is sometimes dependent on the single attestation of *z*.

(2) Only the *variations* of *L* from *G*, and of *U* from *GL* may be safely treated as significant.

(3) The variation of *L* from *G* may signify that *B p u* combine against *z*, or (in the Prophets) that *BC p u* combine against *z*.

(4) The variation of *U* from *GL* signifies as a rule that *U* has a genuine Nestorian reading; if *U* be supported in the variation by Cod. A, the reading is probably original, if *U* be supported not only by Cod. A but also by Thorndike's MSS. (Walton's Polyglot, vol. VI.), the reading is probably that of practically all the MSS.

In citing MSS. I have striven after accuracy with all my power; every reading of a primary MS. has been twice examined¹. The readings marked "s^{cer}" have been thrice examined, twice by Dr Ceriani, and once by myself to make sure that I had made no error in transcribing the notes which Dr Ceriani most generously lent me. No reading of any MS. is cited which I have not examined with my own eyes, save with the following exceptions. Professor Guidi of Rome, though I was a stranger, sent me collations of codices d m r v for the first six chapters of I. Chronicles. Professor Sachau of Berlin very kindly collated Cod. s ("Sachau 90") in II. II. 14, XV. 17, and XVI. 12; these readings will be found in the Addenda. In one or two places (hardly more) I have quoted the Bodleian MS. Poc. 391 as "pth" from Thorndike's collation; otherwise I have never used Thorndike without verification. I have been much helped by the work done for the London Polyglot, but I have found several blemishes in it.

I have used capitals to designate MSS. which are at least as early as the thirteenth century, and small letters for the later MSS. In the case of one MS. ("r") this rule has perhaps been broken; see r in the list of MSS.

In cases in which a MS. supports a given reading but with some small variation (specially in spelling) of its own, the letter designating the MS. is as a rule silently enclosed in square brackets. If however the variation is of interest it is added within the square brackets.

In cases in which it is at all probable that a parallel passage has exercised a disturbing influence on the text, reference is made immediately to such a passage within curved brackets. In no case however has it been assumed without examination that the printed text of any parallel passage is trustworthy. References to Genesis have been verified by comparing *L* with Codd. AB and with Cod. D (B. M. Add. 14425, dated A.D. 464).

¹ Cod. S (Sachau 201) may be an exception; for I have no note of my revision of the readings of this MS.

References to Samuel and Kings rest on an examination of Codd. ABF and also of Cod. N (Camb. Univ. Add. 1964, Nestorian, XIII. century). References to Isaiah have been verified by the use of Codd. ABF and also of Cod. C (Camb. Univ. Ll. 2. 4, the "Cant." of Thorndike, dated at Edessa A.D. 1173). In any case in which the text of the parallel passage is uncertain, the authorities on both sides are given, e.g. under I. Chr. XVIII. 10 it is noted that in II. Sam. VIII. 10 ,~~ܡܡܐܪܐ~~ is read by AF and ,~~ܡܡܐܐ~~ by BN.

In order to help the reader to readily identify the words affected by a divergence of reading I have often added within square brackets from the immediate context one or more words which are unaffected by the divergence.

LIST OF MSS. CITED.

A, the Codex Ambrosianus of Milan (VI. century). It is cited mainly from the facsimile edition of Dr Ceriani (1876-1883).

An asterisk marks readings taken from the MS. itself.

B, the Buchanan Bible (XII. century), Camb. Univ. Oo. 1. 1, 2.

C (of Chronicles), Brit. Mus. Add. 17104 (VI. century).

C (of the Prophets), Camb. Univ. Ll. 2. 4 (Edessa, A.D. 1173).

D (of the Pentateuch), Brit. Mus. Add. 14425 (A.D. 464).

D (of Isaiah), Brit. Mus. Add. 14432 (VI. century).

E (of Ezekiel), Brit. Mus. Add. 17107 (A.D. 541).

F, the Codex Florentinus (IX. century), Palatino-Mediceus I. of Asseman's Catalogue, now "Laurent. Orient. 58."

N (of ܠܚܕܐܝܬܐ ܕܡܪܝܢ), Camb. Univ. Add. 1964 (XIII. century). Nestorian.

S, Sachau 201 (X. century ?) of Berlin. Nestorian in Estrangela character.

a, Codex Ambrosianus alter (A.D. 1615). West Syrian.

d, Vat. Syr. 8

l, Bib. Nat. Syr. 7

m, Vat. Syr. 7

} apparently transcripts of F, supplemented
from other sources where F fails.

e, Brit. Mus. Egerton 704 (XVII. century). West Syrian.
 k (for the Prophets), Camb. Univ. Add. 1965 (XVII. century).
 Nestorian.

p, Bodleian Poc. 391 (A.D. 1614). West Syrian.
 r, Vat. Syr. 259. West Syrian.

The date of the writing of this MS. is uncertain. It was in existence A. Gr. 1800 (= A.D. 1488), for it contains a record that it changed hands in that year. At the end of Judges is the date ܐܬ ܡܠܟ ܕܝܠ, i.e. A.D. 1066, 7, and at the end of Chronicles the date ܐܬ ܕܝܠ ܝܠ, i.e. A.D. 1067, 8. But have these dates been *copied* from the exemplar from which r itself was copied? Cod. r is written in a cursive hand which does not seem to be as early as the eleventh century.

s, Berlin Kön. Bibl. Sachau 90 (A.D. 1654, 5). Nestorian.

s^{cer}, the readings collated by Dr Ceriani of Milan ;

s^b, the readings collated by myself.

u, Bodleian 141 (A.D. 1627), Usher's MS. West Syrian.

I am compelled to think that Rahlfs has somewhat overestimated the value of u (ZATW 1889, pp. 192-199). Have we not a much older representative of the same recension in B if not also in r ?

v, Vat. Syr. 258 (XVII. century?). West Syrian.

z, Bibl. Nat. Syr. 6 (XVII. century?). West Syrian, subsequently tampered with.

ERRATUM

Introduction, p. xxxiv l. 2

For

(XVII century)

Read

(A. G. 1804 = A. D. 1493)

I. II. CHRONICLES.

Inscr. **A** **محمّد بن محمد**

קימחא דאדאמא קאלחא קחלא וכו' וכו' וכו' וכו'
 וכו' וכו' B[C om. וכו'] epr[s^b תא loco וכו'] uz

ለጽሁፍ ለቀረጽ ለቅጽ፤ ነገር ይገኛል F (in marg.
 char. Estrang. ለቅጽ፤ ነገር; item in char. simpl. ይገኛል
 ለቅጽ ለቅጽ፤ ለቅጽ ለቅጽ ለቅጽ ለቅጽ
 ለቅጽ፤ ነገር)

I CHRONICLES I.

7. **גזל** (ut Gen. 10. 4, z^2) $GWL = z^2$

𐎧𐎡𐎢𐎵 (ut Gen. 10. 4, ABD) $U = BCF$ dem
 pr s^b uv [𐎧𐎡𐎢𐎵 A]

וְיִרְדּוּנִים (Gen. וְיִרְדּוּנִים), καὶ ῥόδιοι (Gen. ῥόδιοι).

12. $GWL = [dmruv \text{ ut Gen. } 10, 14, F^2] z$

𐎧𐏁𐎡𐏂 (ut Gen. 10. 14, ABD z) $U = ABCF$

וַיִּתְּ קְפוּטָקָאִי וְאֵת כַּפְתּוּרִים

17. $GWLU = \dot{A}B \quad r v z \quad [C \text{ legi neq.}]$

ιαυκα (ut Gen. 10. 22, ABDF² z) d m s^b

(N.B. אשר apud Syros plerumque אסח evenit)

- [34. $\text{חַסְדָּא}[\text{ח}]$ (חַסְדָּא) $GWL U = ABCF$ $a d r s^b$
 $v z$ ח (ח^B 'Ιακὼβ καὶ 'Ησαύ.)]
43. $\text{חַסְדָּא} GWL U = B$ $r v z$
 $\text{חַסְדָּא} ACF$ $d m s^b$ ח ח
46. $\text{חַסְדָּא} GWL U = B$ $a e r u v z$
 חַסְדָּא (ut Gen. 36. 35, A[B]D z) ACF
 $d l m s^b$ ח ח

CHAPTER II.

6. חַסְדָּא (ut 3 Reg. 5. 11, ABN et ח) $GWL U =$
 $ABCF$ ^{ut vid} $a r s^b z$
 $\text{חַסְדָּא} v$ ח ($= \text{ח}$) וְדָרַע
18. $\text{חַסְדָּא} GWL = ABCF$ $d m r s^b v z$
 חַסְדָּא (per errorem) U
34. $\text{חַסְדָּא} GWL U = BCF$ $a r s^b v z$
 $\text{חַסְדָּא} A$ ח (מִצְרַיִם) ח
- 44, 46. $\text{חַסְדָּא} GWL U = BC$ $a r s^b u v z$
 חַסְדָּא „ „ F [$\text{חַסְדָּא} d$] l
 חַסְדָּא „ „ A (nulla interpunct.)
 ח וְעִיפָה , ח^B καὶ Γαιφαήλ, ח^A καὶ Γαιφά.

CHAPTER III.

2. $\text{חַסְדָּא} GWL = z$ [B legi neq.] ח
 חַסְדָּא (ut 2 Sam. 3. 3, ABFN) $U =$
 $[A]CF$ $a d e m r$ [$s^b \text{חַסְדָּא}$] v ח
 $(\text{ח} \text{תְּלָמִי}, \text{ח}^B \text{Θοαμαί}, \text{ח}^A \text{Θολμεί}).$

3. גלילאד $GWL U = B$ א[r] v z
גלילאד (ut 2 Sam. 3. 5, ABFN) [A גלילאד]
CF d m s^b H G
(H יתרעם, G^B Ἰθαράμ, G^A Ῥεθράμ)

CHAPTER IV.

9. חבל אהמא, חבל אהמא GWLU=z² (z¹ om.
חב))
B[F] a[d] e
[l m] p r s^{cer} u v [F d l m איהם]
AC ויהם חבל אהמא,
 Ლ נכבר מאחיזו, Ი ἔνδοξος ὑπὲρ τοὺς ἀδελ-
φούς αὐτοῦ.
 T יקיר וחכים באוריתא יתיר מן אחורי
15. חלמ סמה כתל גלב כז מפלא . חלקום , גלב.
GWLU=B[C] a r v z
חלמ סמה כתל , גלה . חלקום , גלב. כז
A*F d m [s^b loco גלב]
 H (=G) ובני כלב בן יפנה (tantum)
19. חילומ GWLU=BC a r v z
חילומ A [F d s^b חסולא]
 H הודייה, Ფ^{A} ’Ιουδαίας.
24. חיסמוג (sine add.) GWLU=d m z
Add. חסמא , חסמא , חסמא . חכלא . חכלא
ABC[F] a e p r s^b u v
[Abhorret S h. l. ab H G]
38. חלבט GWLU= B a r v z
חלבט AC F d m s^b

CHAPTER VII.

14. $GWL U = B$ z
ACF 1 s^b [הארמיה]

CHAPTER IX.

1. $GWL U = BC \quad e \ s^b \ z$
 (خەڵە) AF [longe distat $\mathfrak{S} \ ab \ \mathfrak{H} \ \mathfrak{G}$]
 $GWL U = ABC \quad e \ l \ s^b \ u$
 $F \ d$

CHAPTER X.

2. $\text{לעזר} \quad GWL = a e p r u z$
 $\text{לעזר} \quad U = ABCF \quad d l s^b$
 $\text{הללע} \quad (\text{ut } I \text{ Sam. } 3I. 2, ABFN^2) \quad GWLU = BC$
 $a p r s^b u z$
 $\text{הללע} \quad (\text{ut } I \text{ Sam. } 3I. 2, N^1) \quad AF \quad d l$
 $\text{ח} \quad (\text{fere ac ח}) \quad \text{אנידב}$
3. $\text{שק} \quad (\text{sine add.}) \quad GWLU = B \quad a e p r u z$
Add. $\text{שק} \quad ACF \quad d l s^b \quad [\text{ח ח vac.}]$
7. $\text{ח אלק} \quad GWLU = BCF \quad a r s^b z \quad \text{ח ח}$
Om. $\text{ח} \quad (\text{ut } I \text{ Sam. } 3I. 7, ABFN) \quad A$
 $\text{סחצו} \quad GWLU = BCF \quad a r s^{cer} u z$
 $\text{סחצו} \quad (\text{ut } I \text{ Sam. } 3I. 7, ABFN) \quad A$

CHAPTER XI.

2. Լծված Լծիկ $GWL = B \text{ r u z}$
 Լծված Լծիկ $U = ACF_{s^{cer}} [Լծիկ U]$

18. $\text{כִּי כִּבְּלָ} \quad GWLU = BCF \quad a s^{cer} z$
 Om. $\text{כִּי} \quad A \quad \text{חֲדָשׁ}$
20. $\text{כִּי־כִּבְּלָ} \quad GWLU = ABC$
 $\text{כִּי־כִּבְּלָ} \quad F \quad d$
 $\text{חֲדָשׁ} \quad \text{חֲדָשׁ} \quad (\text{tantum})$
21. $\text{כִּי־כִּבְּלָ} \quad GWLU = z$
 $\text{כִּי־כִּבְּלָ} \quad \text{כִּי־כִּבְּלָ} \quad A^*BCF$
 $a s^b \quad \text{חֲדָשׁ}$
23. $\text{כִּי־כִּבְּלָ} \quad GWLU = BC \quad a p z$
 $\text{כִּי־כִּבְּלָ} \quad AF \quad s^{cer} [u \text{ sine } \text{כִּי}]$
 $[2 \text{ Sam. } 23. 21, \text{כִּי־כִּבְּלָ} \quad ABFN]$

CHAPTER XII.

1. $\text{כִּי־כִּבְּלָ} \quad (I^{mo}) \quad GWLU = a e r u z$
 Praef. $\text{כִּי} \quad ABCF \quad s^b$
 $[\text{כִּי־כִּבְּלָ}], \text{כִּי־כִּבְּלָ} \quad GWLU = z^2$
 $\text{כִּי־כִּבְּלָ} \quad BC \quad a e p r s^{cer} u z^1$
 $\text{כִּי־כִּבְּלָ} \quad AF$
8. $\text{כִּי־כִּבְּלָ} \quad [\text{כִּי־כִּבְּלָ}] \quad GWLU = BCF \quad a s^{cer} u z$
 $\text{כִּי־כִּבְּלָ} \quad A$
 $\text{כִּי־כִּבְּלָ} \quad \text{כִּי־כִּבְּלָ} \quad GWLU = BCF \quad a s^{cer} u z$
 $\text{כִּי־כִּבְּלָ} \quad \text{כִּי־כִּבְּלָ} \quad A \quad \text{חֲדָשׁ} \quad (\text{וכִּי־כִּבְּלָ}) \quad [\text{Vide Introduction}]$
14. $\text{כִּי־כִּבְּלָ} \quad GWLU = BC \quad a u z$
 Praem. $\text{כִּי} \quad AF \quad s^b$
17. $\text{כִּי־כִּבְּלָ} \quad \text{כִּי־כִּבְּלָ} \quad \text{Desid. apud } A \text{ omn. post haec}$
 $\text{usque ad xvii. } 25 \quad (\text{כִּי־כִּבְּלָ}).$

CHAPTER XIII (hiat A).

1. $\text{כִּי־יֵאָדָה} \text{ } GWL = a \text{ } z$
 $\text{כִּי־יֵאָדָה} \text{ } U = BCF \text{ } s^b \text{ } u$
 $\text{כִּי־יֵאָדָה} \text{ } GWLU = F \text{ } a \text{ } s^b \text{ } u \text{ } z \text{ } [\text{Praem. CF } s^b \text{ } \text{כִּי־יֵאָדָה}]$
 $\text{כִּי־יֵאָדָה} \text{ } BC$
6. $\text{כִּי־יֵאָדָה} \text{ } GWLU = z$
 $\text{כִּי־יֵאָדָה} \text{ } BCF \text{ } a \text{ } e \text{ } p \text{ } r \text{ } s^{\text{cer}} \text{ } u \text{ } v \text{ } [\text{vac. } \text{כִּי־יֵאָדָה}]$
7. $\text{כִּי־יֵאָדָה} \text{ } GWLU = u \text{ } z^2 \text{ } \text{כִּי־יֵאָדָה}$
 $\text{כִּי־יֵאָדָה} \text{ } BCF \text{ } a \text{ } e \text{ } p \text{ } r \text{ } v \text{ } z^1$
 $\text{כִּי־יֵאָדָה} \text{ } GWLU = z^2$
 $\text{כִּי־יֵאָדָה} \text{ } BCF \text{ } a \text{ } e \text{ } p \text{ } r \text{ } s^b \text{ } u \text{ } v \text{ } [z^1 \text{ } \text{prorsus om.}]$
8. $\text{כִּי־יֵאָדָה} \text{ } [GW]LU = B \text{ } [GW = C \text{ } \text{כִּי־יֵאָדָה}]$
 $\text{כִּי־יֵאָדָה} \text{ } F \text{ } [\text{om. } s^b \text{ } \text{כִּי־יֵאָדָה}]$
 $\text{כִּי־יֵאָדָה} \text{ } GWLU = B \text{ } s^b \text{ } z$
 $\text{כִּי־יֵאָדָה} \text{ } CF$
11. $\text{כִּי־יֵאָדָה} \text{ } .. \text{כִּי־יֵאָדָה} \text{ } GWLU = [C][F] \text{ } [s^b] \text{ } z^2$
 $\text{Om. B } a \text{ } e \text{ } p \text{ } r \text{ } u \text{ } v \text{ } z^1$
 $\text{כִּי־יֵאָדָה} \text{ } \text{כִּי־יֵאָדָה} \text{ } GWLU = z^2 \text{ } \text{כִּי־יֵאָדָה}$
 $\text{כִּי־יֵאָדָה} \text{ } \text{כִּי־יֵאָדָה} \text{ } CF \text{ } s^b$
13. $\text{כִּי־יֵאָדָה} \text{ } \text{כִּי־יֵאָדָה} \text{ } \text{כִּי־יֵאָדָה} \text{ } GWLU = z^2$
 $\text{כִּי־יֵאָדָה} \text{ } \text{כִּי־יֵאָדָה} \text{ } \text{כִּי־יֵאָדָה} \text{ } CF$
 $[s^b \text{ } \text{כִּי־יֵאָדָה}]$
 $\text{כִּי־יֵאָדָה} \text{ } \text{כִּי־יֵאָדָה} \text{ } \text{כִּי־יֵאָדָה} \text{ } (\text{om. } \text{כִּי־יֵאָדָה}) \text{ } B$
 $a \text{ } e \text{ } p \text{ } r \text{ } u \text{ } v$
14. $\text{כִּי־יֵאָדָה} \text{ } GWLU = BCF \text{ } e \text{ } r \text{ } s^b \text{ } z \text{ } \text{כִּי־יֵאָדָה}$
 $\text{כִּי־יֵאָדָה} \text{ } a \text{ } p \text{ } u$

CHAPTER XIV. (hiat A)

3. ml (sine add.) $GWLU = z^2$
 $\text{a.e.p.r.s}^b \text{ u v}$ [16]
 II. ml $GWLU = BF$ $a z$ 6
 C s^b 7
 with $GWLU = CF$ $u^2 z^2 s^{\text{cer}}$
 $\text{B a.e.p.r. u}^1 z^1$
 12. $\text{Desid. apud C XIV. 12—XVII. 27}$ (17)

CHAPTER XVI. (hiant AC)

1. זלכא (sine add.) $GW=z$
Add. מגד מבלח וזכא $LU=BF \quad a e p$
 $r s^b u v \quad [\text{H } \textcircled{\text{G}}]$
 $\text{H} (= \textcircled{\text{G}}) \text{ לפני האלהים}$
2. זלכא (sine add.) $GWL U=B \quad a p s^b u z^2 \quad \text{H } \textcircled{\text{G}}$
Add. מגד מבלח וזכא $F d e$
3. זכא נגד $GWL U=[B a s^b \text{נג}] \quad z$
 נגד נפסל (cf. 2 Sam. 6. 19 $L=ABFN$) F
4. $\text{זלכא לזכא מבלח מגד נפסל}$ $GWL U=z^2$
 $\text{H } \textcircled{\text{G}}$
Om. מבלח זכא $B F \quad a r s^b z^1$
10. נפסל זכא לזכא $GWL[U \text{נפסל}]=z$
Ins. זכא לזכא $B F \quad a e r s^b v \quad \text{H} (\text{cf. } \textcircled{\text{G}})$
21. זכא $GWL U=F \quad s^{\text{cer}} z^2 \quad \text{H } \textcircled{\text{G}}$
 זכא $B \quad a e r z^1$

- ~~אֲדֹנִימָא~~ $GWL U = z^2$
~~אֲדִימָא~~ B a e r z¹
~~אֲדִימָא~~ F $\mathfrak{H} (= \mathfrak{G})$ לעשקם
 25. אֲדִימָא (sine add.) $GW = z$
 Add. אֲדִימָא $LU = BF$ a r s^b
 30. אֲדִימָא (I^{mo}) $GWL U = B$ e r [p u אֲדִימָא] [s^b
 אֲדִימָא] \mathfrak{G} (φoβηθήτω)
 אֲדִימָא F \mathfrak{H}
 39. אֲדִימָא $GWL U = z^2$ $\mathfrak{H} \mathfrak{G}$
~~אֲדִימָא~~ BF a e p r s^b u z¹
 אֲדִימָא (sine add.) $GWL U = z$
 Add. אֲדִימָא BF a e p r s^b u v $\mathfrak{H} (= \mathfrak{G})$ אשר
 43. אֲדִימָא אֲדִימָא $GW = z$
 Ins. אֲדִימָא אֲדִימָא אֲדִימָא $LU = B[F]$ a e p
 r s^b u v [$\mathfrak{H} \mathfrak{G}$]
 [Om. אֲדִימָא F $\mathfrak{H} \mathfrak{G}$]

CHAPTER XVII. (hiat C ; hiat A usque ad v. 25)

1. אֲדִימָא $GWL U = B$ e
 אֲדִימָא F s^b $\mathfrak{H} \mathfrak{G}$
 2. אֲדִימָא (sine add.) $GWL U = B$ e
 Add. אֲדִימָא אֲדִימָא אֲדִימָא (ut 2 Sam. 7. 3,
 ABFN) F s^b [$\mathfrak{H} \mathfrak{G}$]
 4. אֲדִימָא אֲדִימָא אֲדִימָא $GWL U = B$ e s^b
 אֲדִימָא אֲדִימָא F $\mathfrak{H} \mathfrak{G}$
 אֲדִימָא אֲדִימָא $GWL U = B$ e
 Ins. אֲדִימָא אֲדִימָא אֲדִימָא F [s^b אֲדִימָא]
 $\mathfrak{H} \mathfrak{G}$

7. **יחזי מן** *GWLU* = B e
יחזי מן (ut 2 Sam. 7. 8, ABFN) F s^b
9. **לשפאל** (sine add.) *GWLU* = B s^b **ח** **ט**
 Add. **אחז** F
10. **החבדו ויחזי** *GWLU* = B s^b
החבדו ויחזי F [צוית' שופטים **ח**]
12. **ובנא ל** *GWLU* = B **ח** **ט**
 Om. **ל** F s^b
18. **והיה אחז** *GWLU* = B **ח** **ט**
והיה אחז F [s^b **והיה חבדו**]
לחלם *GWLU* = B
 Praem. **לי** F s^b **ח** (= **ט**) ואתה ידעת
19. **חבדו למ** *GWLU* = B s^b
 Om. **למ** F **ח** **ט**
21. **אחז אהז לי** *GWLU* = B
 Om. **לי** F s^b **ח** **ט**
אחז אהז לי *GWLU* = B s^b [**ח** **ט**]
אחז אהז F
22. **אחז אהז לי** *GWLU* = B s^b
 Om. **לי** F **ח** **ט**
24. **אחז אהז לי** *GWLU* = B
 Om. **לחלם** F s^b
 Text. breviorē h. l. exhib. **ח**, vac. **ט**.
25. **לחלם** A rursus incipit post hiatum.

לִי $GWLU=B$ a e p u z [F לִי]
 לִי A

לִי s^{cer} [ח (= ט) לִי]
 לִי

26. לִי $GWLU=BF$ a e s^{cer} z [ח ט]
 לִי A

CHAPTER XVIII.

2. לִי $GWLU=[A$ לִי] BCF z

לִי s^b [לִי a p^{th}]

לִי $GWLU=ABC$

לִי F [2 Sam. 8. 2 לִי לִי
 ABFN]

3. לִי $GWLU=ABC$ s^b

לִי F

6. לִי $GWLU=[A$ לִי] BC z

לִי (ut 2 Sam. 8. 6, ABFN) F s^b

7. לִי $GWLU=ABC$ s^b

לִי (ut 2 Sam. 8. 7, ABFN) F

לִי לִי לִי (ut 2 Sam. 8. 8, ABFN)

$GWLU=z^2$ ח ט

Om. ABCF a e p r s^b u z^1

8. לִי לִי לִי $GWLU=ABC$ s^b

Om. F ח ט

10. לִי (2 Sam. 8. 10 AF, לִי BN) $GWLU$
 $=z^2$

לִי ABCF a e p r s^b u v [z^1 prorsus om.]

ח (וְכִדָּו), ט (καὶ ἐπάταξεν αὐτόν).

כחכח (sine add.) $GWLU = s^{cer} z^2$

Add. אב ABCF a

15. כחכח (2 Sam. 8. 16 כחכח ABFN) $GWLU$
 $= BC$ a z
 חכח AF s^{cer} ח ח

CHAPTER XIX.

2. חכח חכח חכח $GWLU = A^* s^{cer} z^2$

„ ח „ BC a p r u z¹

„ חכח חכח (ut 2 Sam. 10. 2, ABFN) F
 ח חנון עם חסד, ח ἔλεος μετὰ Ἀνάν.

3. חכח $GWLU = ABC$

חכח (ut 2 Sam. 10. 3, ABFN) F s^b ח ח

5. אב חכח $GWLU = B$

Add. ח ACF s^b ח (מדר) ח (σφόδρα)

ח חכח חכח אב ח (ut 2 Sam. 10. 5, ABFN nisi ח pro ח) F
 omnino ut ח

6. חכח חכח $GWLU = ABC s^{cer}$

Omn. F ח ח

7. חכח חכח $GWLU = ABC$

Omn. F

(Text. brevior h. l. exhib. ח ח)

9. חכח $GWLU = ABC$ s^b ח ח

ח חכח F

11. חכח חכח חכח $GWLU = [B]CF$

s^{cer} u [ח ח]

Omn. A

13. ~~אמנו~~ ~~אמנה~~ ~~אמנה~~ $GWL U = B$ aepruz
~~אמנה~~ ~~אמנה~~ ~~אמנה~~ (absque ~~אמנו~~) ACF s^b
 חס א כ ח $GWL U = BC$ a pr u
 Praem. ~~אמנה~~ AF s^b
 ח (v. 13 a) 'חוק ונתחוקה בעד עמנו וגו'
 Ḥ^A (v. 13 a) ἀνδρίζου καὶ ἐνισχύσωμεν περὶ
 τοῦ λαοῦ ἡμῶν· κ.τ.λ.
 אמנה $GWL U = B$ a
~~אמנה~~ ACF s^b ח Ḥ^A (Ḥ^B hiat)
 16. חסנה $GWL U = BCF$ s^{cer} ח
 Om. A Ḥ
 אמנה $GWL U = BF$ u z
 אמנה (ut 2 Sam. 10. 16, AB^{ut vid} FN) AC s^{cer}
 ח חסנה, Ḥ^A καὶ Σωφάχ.
 19. אמנה (ut 2 Sam. 10. 19, AB[F]N) $GWL U =$
 [A]CF
 אמנה B s^{cer}

CHAPTER XX. (a ver. 4 hiat F)

3. אמנה $GWL U$ (per errorem?)
 אמנה ABC[F sine sey.] a d p r s^b u z
 חס $GWL U = BCF$ a s^{cer}
 חס A
 אמנה אסנה . . . חס $GWL U = BCF$ s^{cer}
 Plur. ter habet A
 4. Desid. apud F xx. 4—xxv. 1 (אמנה)

- 4, 5. $\text{זמך כתי לבבא} . \text{ממא חבב מזכא חב} \quad GWLU$
 $= z^2 \quad \text{ח} \text{ ט}$
 Om. ABC a d e p r s^b u z¹
5. $\text{ממא} \text{ (ut 1 Sam. 17. 7, ABFN, } \text{ח} \text{ להבת)} \quad GWLU$
 $= ABC$
 $\text{מבא} \text{ (ut 2 Sam. 21. 19, AB}^{\text{ut vid}} \text{ FN)} \quad s^b \text{ ח} \text{ ט}$
6. $\text{זמך לבבא לבבא זמ} \quad GWLU = z$
 $\text{זמך זמ לבבא} \quad ABC \quad [a \text{ } p] s^b u$
 $\text{למממממ} \quad GWLU = B \quad a \text{ } d \text{ } m \text{ } z$
 $\text{למממממ} \quad AC \quad s^b$
8. $\text{למממממ} \quad GWLU = B \quad a \text{ } d \text{ } m \text{ } u \text{ } z$
 $\text{למממממ} \quad AC \quad s^b$

CHAPTER XXI. (F hiat)

1. $\text{ממממ} \quad GWLU = BC \quad a \text{ } d \text{ } e \text{ } m \text{ } s^{\text{cer}} \text{ } u \text{ } z$
 $\text{ממממ} \quad A$
2. $\text{ממממ} \quad GWLU = BC \quad a \text{ } d \text{ } e \text{ } m \text{ } s^{\text{cer}} \text{ } u \text{ } z \quad \text{ח} \text{ ט}$
 $\text{ממממ} \quad A$
5. $\text{מממ} \quad GWLU = BC$
 $\text{מממ} \quad A \quad p \text{ } s^{\text{cer}}$
6. $\text{מממ} \quad GWLU = BC \quad s^{\text{cer}}$
 Add. $\text{מממ} \quad A \quad [\text{longe distat } \text{ח} \text{ ab } \text{ח} \text{ ט}]$
12. $\text{מממ} \quad GW = z$
 $\text{מממ} \quad LU = ABC \quad d \text{ } m$
 $\text{מממ} \quad GWLU = BC \quad a \text{ } z \quad [\text{vac. } \text{ח} \text{ ט}]$
 $\text{מממ} \text{ (ut 2 Sam. 24. 13, ABFN)} \quad A \quad s^b$

יִשְׁשַׁבֶּזְחִי (ut 2 Sam. 24. 13, ABFN) $GWLU = A^*B$
a s^b

יִשְׁשַׁבֶּזְחִי C

15. כָּכָבִיכָא $GWL = z$

כָּכָבִיכָא $U = ABC$ a s^b

17. לִיכִי (sine add.) $GWLU = z^2$ (לִכָּא pro
לִיכִי z')

Add. (לִכָּא) לִכָּא לִכָּא לִכָּא לִכָּא לִכָּא לִכָּא
ABC a e p r s^b u v 𐤀 𐤇

חֲבֹה $GW[U \text{ sine sey.}] = [AC \text{ u חבֹה}]$

[B, חבֹה] [s^b sine sey.] r z 𐤀 𐤇

חֲבֹה L (per errorem) = [a p חבֹה]

18. כָּכָבִיכָא $GWLU = BC$ a d m p s^{cer} u

כָּכָבִיכָא (ut 2 Sam. 24. 18 F, חבֹה ABN) A*

21. כָּכָבִיכָא $GWLU = B$ a

כָּכָבִיכָא A[C כָּכָבִיכָא] s^{cer}

𐤀 𐤇, 𐤇 ἐπὶ τῇ γῇ.

22. כָּכָבִיכָא $GW = z$ [ad construct. verb. cf. II.
xvi. 3, $L = BCF$]

כָּכָבִיכָא (ut 2 Sam. 24. 21, ABF [hiat N]) LU
= A*BC a d e m p r s^b u

𐤀 𐤇, 𐤇 καὶ παύσεται.

CHAPTER XXII. (hiat F ; a ver. 8 hiat C)

1. לִיכִי $GWLU = BC$ s^{cer}

לִיכִי A [𐤀 לִיכִי]

5. כָּכָבִיכָא $GWLU = B$ a

כָּכָבִיכָא AC s^b

8. $\text{Desid. apud C I. xxii. 8—II. v. 14.}$
 12. $GWL U = B \quad a$
 $A \quad s^b \quad [\text{vac. } \text{H } 6]$
 13. $GWL U = [A \text{ perp.}] B \quad e$
 $(\text{sine } a) \quad s^{\text{cer}} \quad \text{H } 6$
 14. $GWL U = B \quad a \quad e \quad u$
 $A \quad s^b$
 $(\text{sine add.}) \quad GWL U = B \quad a \quad e \quad u \quad \text{H } 6$
 $\text{Add. } A \quad [s^{\text{cer}}]$
 $GWL U = B \quad a \quad e \quad u$
 $A \quad s^b$

CHAPTER XXIII (hiant CF).

1. $GWL U = z$ **אבד חטא**
 $AB \text{ ademp} r s^b u v$ **אבד חטא**
4. $GWL U = A \text{ } s^b z^2$ **אבד חטא**
 $B \text{ a e r } z^1$ **(אבד חטא) אבד** $[H (=G) \text{ אבד}]$
14. $GWL U = B \text{ dempr } u z$ **אבד חטא**
 $Ins. A \text{ } s^b$ **אבד חטא**
אבד חטא $v. 14 b$ $[H (=G) \text{ אבד}]$
24. $GWL U = B \text{ e } z$ **אבד חטא**
 $A \text{ } s^b$ **(אבד חטא) אבד חטא**

CHAPTER XXV (hiat C).

- I. κ : ,maššāia $GWLU = B$ [p] u
 κ ,maššāia A s^{cer} 7 5

- ¹ ׀ִלְבָבִי וְכָפִי יִיחַד.
- 18 לִפְנֵי לַחֲכָמִים² אֲיֹכָח
- 19 לַעֲבֹל יִיחַד. לִפְנֵי מֶלֶךְ
 פֶּלֶאֱלֵאֵל אֲדִיחַ אֲחִיָּה וְחִמָּה,
 גִּמְלָה. גִּמְלָה, גִּמְלָה,
 20 לֵאמֹר. אֵשׁ חַ אֲסִיָּה
 גִּבֹּר אֲמִיָּה. חַ אֲסִיָּה
 21 גִּמְלָה. חֲמָה, גִּלְגֵּל
 מִן קִדְּ לִיָּהּ לַחֲמָה יִיחַד
 אֲחִיָּה. לַחֲמָה יִיחַד
 22 יִיחַ. חֲמָה, גִּמְלָה. וְחִמָּה
 גִּמְלָה אֲמִיָּה. חַ
 אֲסִיָּה גִבֹּר יִיחַד.
 23 לַחֲכָמִים גִּמְלָה. לַחֲכָמִים
 לַחֲכָמִים. לַחֲכָמִים.
 24 גִּמְלָה יִיחַד לַחֲכָמִים
 גִּמְלָה. גִּמְלָה חַ אֲסִיָּה.
 25 גִּמְלָה, אֲחִיָּה. יִיחַד
 יִיחַ. אֲחִיָּה יִיחַד.
 יִיחַ יִיחַ. יִיחַ, יִיחַ.

¹ s^{cer} add. לַחֲכָמִים נֶאֱמַר אֲיֹכָח

² s^{cer} sic interpungit אֲיֹכָח לַחֲכָמִים.
יִיחַד לִפְנֵי.

- חֲזָאֵל וְנָחֵם . כִּי חֲזָאֵל 26
 יָאֵל , מִיָּאֵל
 אֲנִי וְנָחֵם וְנָחֵם וְנָחֵם
 יָאֵל . אֲנִי וְנָחֵם
 . אֲנִי וְנָחֵם וְנָחֵם
 אֲנִי וְנָחֵם וְנָחֵם 27
 אֲנִי וְנָחֵם . אֲנִי וְנָחֵם
 אֲנִי וְנָחֵם . אֲנִי וְנָחֵם 28
 אֲנִי וְנָחֵם . אֲנִי וְנָחֵם
 אֲנִי וְנָחֵם . אֲנִי וְנָחֵם
 אֲנִי וְנָחֵם . אֲנִי וְנָחֵם
 אֲנִי וְנָחֵם . אֲנִי וְנָחֵם 29
 אֲנִי וְנָחֵם . אֲנִי וְנָחֵם
 אֲנִי וְנָחֵם . אֲנִי וְנָחֵם
 אֲנִי וְנָחֵם . אֲנִי וְנָחֵם 30
 אֲנִי וְנָחֵם . אֲנִי וְנָחֵם
 אֲנִי וְנָחֵם . אֲנִי וְנָחֵם
 אֲנִי וְנָחֵם . אֲנִי וְנָחֵם
 אֲנִי וְנָחֵם . אֲנִי וְנָחֵם 31
 אֲנִי וְנָחֵם . אֲנִי וְנָחֵם
 אֲנִי וְנָחֵם . אֲנִי וְנָחֵם

¹ sic² sic

אֲחִיזַבְיָהוּ : כִּי הָיָה אִתּוֹ
 לְחַלְחָלִים וְהָיָה אִתּוֹ אֲחִיזַבְיָהוּ .
 וְהָיָה אִתּוֹ אֲחִיזַבְיָהוּ ,
 שֵׁלָה . כִּי הָיָה אִתּוֹ .
 וְהָיָה אִתּוֹ , כִּי שֵׁלָה הָיָה 32
 אֲחִיזַבְיָהוּ וְהָיָה אִתּוֹ
 אֲחִיזַבְיָהוּ . אֲחִיזַבְיָהוּ
 וְהָיָה אִתּוֹ . חַלְחָלִים
 וְהָיָה אִתּוֹ חַלְחָלִים וְהָיָה
 וְהָיָה אִתּוֹ . חַלְחָלִים
 וְהָיָה אִתּוֹ חַלְחָלִים .

CHAPTER XXVII.

וְהָיָה אִתּוֹ אֲחִיזַבְיָהוּ . 1
 וְהָיָה אִתּוֹ אֲחִיזַבְיָהוּ
 וְהָיָה אִתּוֹ אֲחִיזַבְיָהוּ .
 וְהָיָה אִתּוֹ אֲחִיזַבְיָהוּ
 חַלְחָלִים וְהָיָה אִתּוֹ
 חַלְחָלִים וְהָיָה אִתּוֹ
 חַלְחָלִים וְהָיָה אִתּוֹ
 חַלְחָלִים וְהָיָה אִתּוֹ
 חַלְחָלִים וְהָיָה אִתּוֹ 2
 חַלְחָלִים וְהָיָה אִתּוֹ

- מִנְחָהּ . עֲבָדָהּ כִּי וְכִנְיָהּ
 וְכִנְיָהּ מִנְחָהּ חֲמִשָּׁה
 וְכִנְיָהּ כִּנְיָהּ חֲמִשָּׁה חֲמִשָּׁה 3
 וְכִנְיָהּ . וְכִנְיָהּ וְכִנְיָהּ
 וְכִנְיָהּ מִנְחָהּ .
 וְכִנְיָהּ מִנְחָהּ וְכִנְיָהּ 4
 וְכִנְיָהּ . וְכִנְיָהּ .
 וְכִנְיָהּ . מִנְחָהּ
 וְכִנְיָהּ . מִנְחָהּ חֲמִשָּׁה
 וְכִנְיָהּ חֲמִשָּׁה . וְכִנְיָהּ 5
 וְכִנְיָהּ וְכִנְיָהּ
 וְכִנְיָהּ כִּי וְכִנְיָהּ .
 וְכִנְיָהּ מִנְחָהּ חֲמִשָּׁה
 וְכִנְיָהּ חֲמִשָּׁה . וְכִנְיָהּ 6
 וְכִנְיָהּ . וְכִנְיָהּ
 וְכִנְיָהּ מִנְחָהּ חֲמִשָּׁה .
 וְכִנְיָהּ חֲמִשָּׁה 7
 וְכִנְיָהּ ¹מִנְחָהּ , וְכִנְיָהּ .
 וְכִנְיָהּ כִּי וְכִנְיָהּ .
 וְכִנְיָהּ מִנְחָהּ חֲמִשָּׁה
 וְכִנְיָהּ חֲמִשָּׁה . וְכִנְיָהּ 8
 וְכִנְיָהּ . וְכִנְיָהּ
 וְכִנְיָהּ . וְכִנְיָהּ

¹ sic

9
 9
 9

10
 10
 10

11
 11
 11

12
 12
 12

13
 13
 13

14
 14
 14

15
 15
 15

16
 16
 16

17
 17
 17

18
 18
 18

19
 19
 19

20
 20
 20

- .קאָרנען פֿאַר אַלע
 .וועלכע זינען אַלע 15
 און, אַלע. אַלע. אַלע
 אַלע. אַלע. אַלע
 .און אַלע
 .און אַלע 16
 אַלע. אַלע. אַלע
 אַלע. אַלע. אַלע
 אַלע. אַלע. אַלע 17
 אַלע. אַלע. אַלע
 .און אַלע. אַלע 18
 .און אַלע. אַלע
 אַלע. אַלע. אַלע
 אַלע. אַלע. אַלע 19
 אַלע. אַלע. אַלע
 אַלע. אַלע. אַלע
 אַלע. אַלע. אַלע 20
 אַלע. אַלע. אַלע
 אַלע. אַלע. אַלע
 אַלע. אַלע. אַלע 21
 אַלע. אַלע. אַלע
 אַלע. אַלע. אַלע

- 22 לְהַחֲזִיק בְּכִיָּהּ .
 מִלֵּם אֶת־כִּיָּהּ וְעָבָדָהּ
 23 וְכִיָּהּ . וְכִיָּהּ . וְכִיָּהּ .
 חֲמִשָּׁה חָם בֶּן חֲמִשָּׁה
 עֵתָּה¹ חֲמִשָּׁה . חֲמִשָּׁה וְכִיָּהּ
 וְכִיָּהּ וְכִיָּהּ , וְכִיָּהּ
 וְכִיָּהּ וְכִיָּהּ .
 24 וְכִיָּהּ בֶּן כִּיָּהּ² ,
 וְכִיָּהּ וְכִיָּהּ . וְכִיָּהּ
 וְכִיָּהּ³ וְכִיָּהּ וְכִיָּהּ
 וְכִיָּהּ . וְכִיָּהּ וְכִיָּהּ
 וְכִיָּהּ⁴ . וְכִיָּהּ
 25 וְכִיָּהּ וְכִיָּהּ . וְכִיָּהּ
 וְכִיָּהּ וְכִיָּהּ . וְכִיָּהּ
 וְכִיָּהּ . וְכִיָּהּ
 וְכִיָּהּ וְכִיָּהּ .
 26 וְכִיָּהּ בֶּן כִּיָּהּ . וְכִיָּהּ
 וְכִיָּהּ , וְכִיָּהּ וְכִיָּהּ
 וְכִיָּהּ וְכִיָּהּ . וְכִיָּהּ

¹ sic, חֲמִשָּׁה s^b² חֲמִשָּׁה s^b³ Om. וְכִיָּהּ s^b⁴ Om. (.) s^{cer} (sic) וְכִיָּהּ

[Heb. במספר, LXX. ἐν βιβλίῳ = וְכִיָּהּ]

- 27 כִּי חָלַב . חָלַב חֵמָה
 עָרַבָה יִשְׁכָּחָה . חָלַב
 מִדֶּגֶר וּבְחֵמָה לִכְרֹתָ
 דְּבִישָׁא . וְכֵן , עָרַבָה .
- 28 חָלַב וְיִשְׁכָּחָה מִצְרָה
 דְּבִישָׁמָה . חָלַב לִיָּהִי .
 חָלַב לִכְרֹתָ דְּבִישָׁמָה
 נָחָה . חָלַב יִשְׁכָּחָה דִּי חָמָה
 כְּזִינָה לִיָּהִי . עָרַבָה .
 חָלַב יִשְׁכָּחָה דְּבִישָׁמָה .
- 30 עָרַבָה כִּי לִיָּהִי . חָלַב לִיָּהִי .
 אֲחָלַב אֲשַׁחֲלִיבָה . חָלַב
 אֲדִיבָה . מִסְּמָה כְּזִינָה .
- 31 חָלַב לִיָּהִי מִן מִלְּחָמָה .
 חָלַב מִן מִלְּחָמָה
- 32 דְּמִסְּמָה דְּחָלַב דְּמִיָּה . חָלַב
 מִבְּבִישָׁמָה דְּמִיָּה . חָלַב .
 לִיָּהִי אֲחָלַב מִבְּבִישָׁמָה
 חָלַב . מִסְּמָה כִּי
 עָרַבָה . חָלַב מִן מִלְּחָמָה ,
 חָלַב . חָלַב . חָלַב
 חָלַב דְּחָלַב . חָלַב
 חָלַב יִשְׁכָּחָה דְּחָלַב .

^a sic, ^b חָלַב

34 $\text{אֶת־כִּי־יִשְׁכַּחֲדָה} . \text{אֶת־אֶת־כִּי־יִשְׁכַּחֲדָה} .$
 $\text{כִּי־כִסֵּה} . \text{אֶת־כִּסֵּה} . \text{כִּי־כִסֵּה} .$
 $\text{שֶׁל־וַיִּחַלֶּה} . \text{אֶת־כִּי־יִשְׁכַּחֲדָה} .$

CHAPTER XXVIII. (hiat C)

1. $\text{אֶת־כִּי־יִשְׁכַּחֲדָה} \quad GWLU = BF \quad u$
 $\text{אֶת־כִּי־יִשְׁכַּחֲדָה} \quad A \quad s^b$
7. $\text{אֶת־כִּי־יִשְׁכַּחֲדָה} \quad GWLU = BF \quad s^{cer} \quad u$ $\text{אֶת־כִּי־יִשְׁכַּחֲדָה}$
 $\text{אֶת־כִּי־יִשְׁכַּחֲדָה} \quad A \quad \text{אֶת־כִּי־יִשְׁכַּחֲדָה}$
9. $\text{אֶת־כִּי־יִשְׁכַּחֲדָה} \quad GWLU = B[F \quad d \quad m \quad \text{אֶת־כִּי־יִשְׁכַּחֲדָה}]$
 $\text{אֶת־כִּי־יִשְׁכַּחֲדָה} \quad A \quad s^b$
 $\text{אֶת־כִּי־יִשְׁכַּחֲדָה} \quad GWLU = A^*F \quad s^b$
 $\text{אֶת־כִּי־יִשְׁכַּחֲדָה} \quad B$
21. $\text{אֶת־כִּי־יִשְׁכַּחֲדָה} \quad GWLU = BF \quad [s^{cer} \quad \text{אֶת־כִּי־יִשְׁכַּחֲדָה}] \quad u$
 $\text{Om. אֶת־כִּי־יִשְׁכַּחֲדָה} \quad A^*$

CHAPTER XXIX. (hiat C)

1. $\text{אֶת־כִּי־יִשְׁכַּחֲדָה} \quad GWLU = B \quad u$
 $\text{אֶת־כִּי־יִשְׁכַּחֲדָה} \quad AF \quad s^b$
 $\text{אֶת־כִּי־יִשְׁכַּחֲדָה} \quad (2^{do}) \quad GWLU = B$
 $\text{אֶת־כִּי־יִשְׁכַּחֲדָה} \quad AF \quad s^b$
5. $\text{אֶת־כִּי־יִשְׁכַּחֲדָה} \quad GWLU = BF \quad s^b$
 $\text{אֶת־כִּי־יִשְׁכַּחֲדָה} \quad A$
9. $\text{אֶת־כִּי־יִשְׁכַּחֲדָה} \quad GWLU = z^2$
 $\text{אֶת־כִּי־יִשְׁכַּחֲדָה} \quad [A]BF \quad a \quad e \quad r \quad s^b \quad u \quad z^1$

II CHRONICLES.

CHAPTER I. (hiat C)

1. כֹּלֵל וְיִזְכֹּר $GWL U = B \quad a \ p \ r \ u$
כֹּלֵל וְיִזְכֹּר $AF \quad 1 \ s^b$
6. כִּי־מִן־יְהוָה $GWL U = z^2 \quad \text{H } \text{G}$
כִּי־מִן־יְהוָה $ABF \quad a \ r \ s^b \ z^1$
7. כֹּלֵל $GWL U = BF \quad a \ p \ s^{cer} \ u$
כֹּסֶם (ut 3 Reg. 3. 5, ABN; כֹּסֶם F) A
10. כִּי־מִן־יְהוָה $GWL U = B \quad \text{H } \text{G}$
כִּי־מִן־יְהוָה s^b [F om.
כִּי־מִן 2^{do}]
כִּי־מִן־יְהוָה A
12. כִּי־מִן־יְהוָה $GWL U = BF \quad a \ s^b$
כִּי־מִן־יְהוָה $A \quad \text{H } \text{G}$
13. כִּי־מִן־יְהוָה $GWL U = [B \ a \ p \ r \ u \ z^1 \text{ ut vid}$
כִּי־מִן] $[s^{cer} \text{ מִן}] \ z^2$
כִּי־מִן־יְהוָה $F \quad 1$
כִּי־מִן־יְהוָה A
כִּי־מִן־יְהוָה (tantum), $\text{G } \tau\eta\varsigma \ \acute{\epsilon}\nu \ \text{Ἱεροσολῆμ.}$
כִּי־מִן־יְהוָה $GWL U = AF \quad 1 \ s^b \ z^2 \quad \text{H } \text{G}$
כִּי־מִן $B \quad a \ p \ r \ u \ z^1$
16. כֹּלֵל $GWL U = ABF \quad 1$
כֹּלֵל s^{cer}

17. $\text{הַלְתַּלְחֵם אֶת־הַכַּנְעָנִים וְהַחִטִּים} \quad GWLU = B$
 $[F \text{ הַלְתַּלְחֵם}] \quad s^b$
 $\text{הַלְתַּלְחֵם אֶת־הַכַּנְעָנִים וְהַחִטִּים} \quad (\text{nulla interpunct.}) \quad A$

CHAPTER II. (hiat C)

4. $[3] \text{וְהָיָה} \quad GWLU = B \quad p \ u$
 $\text{וְהָיָה} \quad AF \quad 1 \ s^b \quad [\text{H} \ \text{G}]$
7. $[6] \text{וְהָיָה} \quad GWLU = B^1 \quad a$
 $\text{וְהָיָה} \quad AB^2F \quad 1 \ s^b$
14. $[13] \text{וְהָיָה} \quad GWLU = B \quad a$
 $\text{וְהָיָה} \quad AF \quad s^b$
 $\text{וְהָיָה} \quad GWLU = B[F \text{ om.}]$
 $\text{וְהָיָה} \quad A \quad [\text{H} \ \text{G}]$
16. $[15] \text{וְהָיָה} \quad GWLU = B[F \text{ om.}]$
 $s^{cer} \ u$
 $\text{וְהָיָה} \quad A$
 $\text{וְהָיָה} \quad \text{H} \quad \text{G} \quad \text{κατὰ πᾶσαν τὴν χρείαν σου.}$

CHAPTER III. (hiat C)

2. $\text{וְהָיָה} \quad GWLU = B \quad s^{cer} \ u$
 $\text{וְהָיָה} \quad AF \quad 1$
4. $\text{וְהָיָה} \quad (sine \ add.) \quad GW = z$
 $\text{וְהָיָה} \quad L U = AB1^f \quad s^b$
 $\text{וְהָיָה} \quad (q. \ v.)$
 $\text{וְהָיָה} \quad (= \text{G}^B) \quad \text{וְהָיָה} \quad \text{וְהָיָה}$

8. $\text{חֲכָמִים כְּחֵם חֲכָמִים} \text{ } GWLU=B \text{ } p s^{cer} u \text{ } \mathfrak{H} \mathfrak{G}^A$
 Om. AF 1
 $\mathfrak{G}^B \text{ καὶ τὸ μῆκος πήχεων ἔκοσι.}$
 $\text{חֲכָמִים כְּחֵם חֲכָמִים} \text{ } GWLU=AB \text{ } s^b u$
 Ins. $\text{לְבִי} \text{ } F 1$
 $\mathfrak{H} (= \mathfrak{G}) \text{ לַכְּנָרִים שֵׁשׁ מֵאוֹת}$
 $\text{חֲכָמִים} \text{ (sine add.) } GWLU=B \text{ } p r u$
 Add. $\text{כָּאֵל לַחֲכָמִים מִן חֲכָמִים} \text{ } A[F \text{ א } \mathfrak{A}] s^b$
 Cf. $\mathfrak{H} v. 9b \text{ וְהַעֲלִיזוּ חֶפֶה זָהָב, } \mathfrak{G} \text{ καὶ τὸ}$
 $\text{ὑπερῶον ἐχρύσωσεν χρυσίῳ.}$
14. $\text{חֲכָמִים חֲכָמִים חֲכָמִים} \text{ } GWLU=AB \text{ } s^b \text{ } \mathfrak{H} [\mathfrak{G}]$
 $\text{חֲכָמִים חֲכָמִים} \text{ (tantum) } F 1$
 $\mathfrak{H} \text{ וַיַּעַל עֲלָיו כְּרוּבִים, } \mathfrak{G} \text{ καὶ ὕφανεν ἐν αὐτῷ}$
 χερουβείν.

CHAPTER IV. (hiat C.)

5. $\text{חֲכָמִים חֲכָמִים} \text{ } GWLU=B$
 $\text{חֲכָמִים חֲכָמִים} \text{ } AF 1 s^b$
 $\text{חֲכָמִים} \text{ } GWLU=B \text{ } e p r u z$
 $\text{חֲכָמִים} \text{ } AF 1 s^b$
6. $\text{חֲכָמִים חֲכָמִים} \text{ } GWLU=B \text{ } p r u \text{ } \mathfrak{H} \mathfrak{G}$
 Ins. $\text{חֲכָמִים} \text{ (ut 3 Reg. 7. 38 ABFN) } A^*F 1 s^b$
8. $\text{חֲכָמִים חֲכָמִים} \text{ (sine add.) } GWLU=B \text{ } r$
 Add. $\text{חֲכָמִים חֲכָמִים} \text{ } AF 1 s^b \text{ } \mathfrak{H} \mathfrak{G}$
 $\text{חֲכָמִים חֲכָמִים} \text{ } GWLU=BF \text{ } s^{cer}$
 Om. $\text{חֲכָמִים} \text{ } A \text{ } \mathfrak{H} \mathfrak{G}$

מחצית מלך (sine add.) $GWLU = A^*B \quad s^b u$

Add. מלך (sic) $F \quad 1$

מלך (= 6) ויעש

9. מלך מלך מלך $GWLU = BF \quad 1 s^{cer} u$

מלך (pro מלך) $A \quad [abh. \text{ מלך } ab \text{ מלך } 6]$

מלך $GWLU = s^{cer} z$

מלך $ABF \quad 1$

CHAPTER V. (hiat C)

2. מלך מלך $GWLU = ABF \quad r s^b$

מלך מלך $p u$

מלך מלך $GWLU = B \quad e p r u z$

מלך מלך $AF \quad 1 s^b \quad \text{מלך } 6$

3. מלך מלך $GWLU = BF \quad s^b$

מלך מלך A

6. מלך מלך $GW = BF \quad s^{cer}$

מלך מלך L (sic) [et U legens מלך

מלך מלך מלך מלך מלך]

מלך A

9. מלך מלך $GW = z$

Ins. מלך מלך מלך מלך מלך

מלך מלך מלך $L[U \text{ מלך } מלך] =$

[$ABF \quad s^b \text{ מלך } pro \text{ מלך } 6]$

10. מלך מלך $GWLU = AB \quad e p r s^b u z$

מלך מלך $F \quad 1$

ⲙⲛⲁ ⲒⲱⲘ = B

,ⲛ ,ⲛⲁ U = e

,ⲛ ,ⲛ AF 1 s^{cer}

14. ⲙⲛⲁⲩⲱⲩ Ⲓⲱⲩ

ⲙⲛⲁⲩⲱⲩ L (per errorem)

Divisionem in ⲕⲃⲁⲗⲗ nullo modo notant AF¹ 1 s^b

F² notam adscripsit quae, nescio cuius manu, erasa est.

ⲙⲛⲁⲩⲱⲩ ⲙⲛⲁⲩⲱⲩ (ⲕⲃⲁⲗⲗ) ⲙⲛⲁⲩⲱⲩ ⲕⲃⲁⲗⲗ B
[e p r u v z] [C hiat]

ⲙⲛⲁⲩⲱⲩ ⲙⲛⲁⲩⲱⲩ ⲕⲃⲁⲗⲗ BC [e p r u v z]

Add. ⲕⲃⲁⲗⲗ C [p ⲕⲃⲁⲗⲗ ⲕⲃⲁⲗⲗ]

Add. in marg. ⲕⲃⲁⲗⲗ ⲕⲃⲁⲗⲗ B e r

CHAPTER VI.

4. ⲙⲛⲁ (sine add.) ⲒⲱⲘⲩ = z

ⲙⲛⲁ ⲙⲛⲁ ABCF s^b

13. ⲕⲃⲁⲗⲗ ⲒⲱⲘⲩ = r z

ⲕⲃⲁⲗⲗ ABCF s^b

ⲕⲃⲁⲗⲗ, ⲕⲃⲁⲗⲗ.

14. ⲕⲃⲁⲗⲗ ⲕⲃⲁⲗⲗ ⲒⲱⲘⲩ[U] = A[C]F 1 s^b z² ⲕⲃⲁⲗⲗ

ⲕⲃⲁⲗⲗ ⲕⲃⲁⲗⲗ B p r u v z¹

16. ⲕⲃⲁⲗⲗ ⲒⲱⲘⲩ = BCF s^{cer}

ⲕⲃⲁⲗⲗ A

כחשכח $GWLU = B \quad r$

כחשכח $ACF \quad s^{cer}$

יְיָ בְּתוֹרָתִי, Θ^B ἐν τῷ ὀνόματί (νόμῳ Θ^A) μου.

18. [כחשכח] חכ $GWLU = BCF$

חכ $A \quad s^b$

יְיָ (= Θ) אֵת אֲדָם

19. כחשכח [כחשכח] $GWLU = B \quad \Theta$

כחשכח $ACF \quad s^b \quad \Theta$

20. כחשכח (sine add.) $GWLU = z^2$

Add. כחשכח $ABCF \quad e \quad p \quad r \quad [s^b \quad \text{כחשכח}] \quad u \quad v \quad z^1$

כחשכח $GWLU = [p \quad r \quad u \quad \text{sine sey.}] \quad z$

כחשכח $ABCF \quad [s^{cer} \quad \text{כחשכח}]$

23. כחשכח $GWLU = B \quad e$

כחשכח $ACF \quad s^b$

24. כחשכח $GW = z$

כחשכח $LU = B \quad e \quad r$

כחשכח $ACF \quad s^b$

31. כחשכח (sine add.) $GWLU = BC$

Add. כחשכח $AF \quad s^b \quad \Theta$

32. כחשכח (sine add.) $GWLU = B \quad e \quad p \quad r \quad u \quad v \quad z$

Add. כחשכח כחשכח כחשכח כחשכח (ut

3 Reg. 8. 42 ABFN) $ACF \quad 1 \quad s^b \quad \Theta \quad \Theta$

36. כחשכח (ut 3 Reg. 8. 46 ABFN) $GWLU = z^2$

כחשכח (כחשכח) $ABC \quad e \quad p \quad r \quad s^b \quad u \quad v \quad z^1$

כחשכח $F \quad (\text{cum } v. \text{ praeced. coniungens})$

יְיָ יְהוָה, Θ ὅτι ἀμαρτήσονται.

CHAPTER VII.

1. $\text{קסחגא קחאלח} \quad GWLU = BCF \quad s^{cer}$
 $\text{קסחגא קחאלח} \quad A \quad (\text{cf. 3 Reg. 18. 38 חלכא}$
 $\text{קסחגא קחאלח} \quad ABFN)$
10. $\text{,יזחא קחגא} \quad GWLU = B^2 (B^1, \text{,יזחא}) \quad CF \quad 1 s^{cer}$
 $\text{,יזחא קחגא} \quad A$
 $\text{אזחגא} \quad GW = ABCF \quad e l r s^b z$
 $\text{אזחגא} \quad LU$
14. $\text{אזחגא} \quad GWLU = z$
 $\text{אזחגא} \quad B \quad e p r u v$
 $\text{אזחגא} \quad AC \quad [\text{אזחגא} \quad F] \quad s^b$
 $\text{וְיִכְנְעוּ, } \text{καὶ ἐὰν ἐντραπή.}$
16. $\text{אזחגא} \quad GWLU = F \quad 1$
 $\text{אזחגא} \quad (\text{sine } a) \quad ABC \quad s^b z$
18. $\text{,מאזחגא} \quad GWL = BC^2 F \quad 1 z$
 $\text{,מאזחגא} \quad U = AC^1 \quad s^b$
 $\text{אזחגא חא} \quad GWLU = B \quad p r u z$
 $\text{אזחגא חא} \quad ACF \quad 1 s^b$
21. $\text{אזחגא קחגא : קחגא קחגא קחגא קחגא}$
 $\text{אזחגא קחגא קחגא קחגא קחגא} \quad GWLU = BCF \quad 1 s^b z$
 $\text{אזחגא קחגא קחגא קחגא קחגא} \quad A$
 $\text{ככה לארץ הזאת ולבית הזה}$
 $\text{καὶ τῇ γῇ ταύτῃ καὶ τῷ οἴκῳ τούτῳ} \quad (\text{om. ככה})$
22. $\text{אזחגא קחגא} \quad GWLU = B \quad p u z$
 $\text{אזחגא קחגא} \quad (\text{ut 3 Reg. 9. 9 ABFN}) \quad ACF \quad s^b$

4. $\text{גלגל} \text{ } GWLU=B$
 $\text{גלגל} \text{ } ACF \quad [1] s^b$
6. $\text{חַיִּי, חַיִּי} \text{ } (ut \ 3 \text{ Reg. } 10. \ 7 \text{ ABFN}) \text{ } GWLU=BC$
 $p \ s^b \quad \text{חַיִּי} \text{ } [\text{חַיִּי} \text{ } (sic) \ u]$
 $\text{חַיִּי} \text{ } AF \quad 1$
7. $[\text{חַיִּי}] \text{ } GWLU=B \quad p \ u$
 $\text{חַיִּי} \text{ } ACF \quad s^b \quad \text{חַיִּי}$
12. $\text{לֵךְ לֵךְ לֵךְ} \text{ } GWLU=z^2$
 $Om. \text{ } \text{לֵךְ לֵךְ} \text{ } ABCF \quad e \ l \ p \ r \ s^b \ u \ z^1$
13. $\text{חַיִּי} \text{ } (sine \ add.) \text{ } GWLU=B \quad p \ r \ u \ z$
 $Add. \text{ } \text{חַיִּי} \text{ } (ut \ 3 \text{ Reg. } 10. \ 14 \text{ ABFN}) \text{ } ACF \quad 1 \ s^b$
 חַיִּי
16. $\text{חַיִּי} \dots \text{חַיִּי} \text{ } GWLU=BC \quad z \quad \text{חַיִּי}$
 $\text{חַיִּי} \dots \text{חַיִּי} \text{ } AF \quad 1 \ s^b$

CHAPTER X.

1. $[3] \text{ } \text{חַיִּי} \text{ } GWLU=B \quad p \ u$
 $[\text{חַיִּי} \text{ } CF \quad 1 \ s^{cer}] \quad \text{חַיִּי}$
 $\text{חַיִּי} \text{ } (tantum) \text{ } A$
4. $\text{חַיִּי} \text{ } GWLU=BCF \quad s^{cer}$
 $\text{חַיִּי} \text{ } A$
6. $\text{לֵךְ} \text{ } GWLU=B \quad e \ p \ r \ u \ z$
 $Om. \text{ } \text{לֵךְ} \text{ } ACF \quad 1 \ s^b \quad \text{חַיִּי}$
7. $\text{לֵךְ} \text{ } GWLU=B \quad r$
 $\text{לֵךְ} \text{ } ACF \quad 1 [s^b \text{ } om. \text{ } \text{לֵךְ}]$
 $\text{חַיִּי} \text{ } GWLU=BCF \quad e \ l \ p \ r \ s^{cer} \ u$
 $Om. \text{ } \text{חַיִּי} \text{ } (ut \ 3 \text{ Reg. } 12. \ 7 \text{ ABFN}) \text{ } A$

CHAPTER XII.

13. כִּי־יִשְׁבַּע $GWL U = B$
 כִּי־יִשְׁבַּע AC[F add. sey.] s^b
14. לִבְנֵי $GWL U = B$ e
 לִבְנֵי ACF s^b

CHAPTER XIII.

4. $[\text{כִּי־אֶל}]$ מִן $GWL U = BCF$ $e l p u z$
 אֶל A s^{cer}
 מִן אֶל , ἀπὸ τοῦ ὄρους.
5. וַיִּשְׁבַּע $[\text{מִן}]$ $GWL U = ABC$ z
 וַיִּשְׁבַּע F s^b
 מִן מֶלֶךְ , τοῦ αἰός.
11. וַיִּשְׁבַּע $GWL U = BC$ $e s^b u$
 וַיִּשְׁבַּע F l
 $\text{וַיִּשְׁבַּע אֲנַחְנוּ}$, $\text{φυλάσσομεν ῥυμείς.}$
- וַיִּשְׁבַּע $GWL = B$ $l u$
 וַיִּשְׁבַּע $U = [C \text{ וַיִּשְׁבַּע}]$ F s^b
15. וַיִּשְׁבַּע GWL $[GW \text{ וַיִּשְׁבַּע}]$
 וַיִּשְׁבַּע $U = BCF$ $e [s^b \text{ וַיִּשְׁבַּע}]$ z
17. וַיִּשְׁבַּע $[\text{וַיִּשְׁבַּע}]$ $GWL U = BC$ $p s^b u z$
 וַיִּשְׁבַּע F l
 $\text{וַיִּשְׁבַּע בְּהֵם}$, $\text{καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτοῖς.}$
- וַיִּשְׁבַּע $[\text{וַיִּשְׁבַּע}]$ $GWL U = B$ $p u z$
 וַיִּשְׁבַּע CF s^b

17. **חִסֵּה** [כֹּל] $GWLU = CF$ s^b [u]
חִסֵּה B p
חִסֵּה $GLU = BC$
חִסֵּה F
18. [כִּי] **חִסֵּה** **חִסֵּה** **חִסֵּה** $GWLU = z^2$
 (z^1 om. **חִסֵּה**)
חִסֵּה , **חִסֵּה** (ut 3 Reg. 15. 15, ABFN)
 s^{cer}
חִסֵּה **חִסֵּה** BCF e l p r u v

CHAPTER XVI. (hiat A)

1. (**חִסֵּה**) **חִסֵּה** (sine add.) $GWLU = B$ e z **ח**
 Add. **חִסֵּה** CF 1 s^b
חִסֵּה $GWLU = BF$ e l **ח** **ח**
חִסֵּה C s^{cer}
3. **חִסֵּה** $GWLU = BCF$ z [Cf. I. XXI. 22, $L = z$]
חִסֵּה s^{cer}
4. [כֹּל] **חִסֵּה** $GWLU = B$ p u z
חִסֵּה CF 1 s^b
11. **חִסֵּה** **חִסֵּה** $GWLU = B$ p u z
 Ins. **חִסֵּה** CF 1 s^b **ח**
12. **חִסֵּה** ... **חִסֵּה** $GWLU = BC$ e p s^b u z
¹ **חִסֵּה** ... **חִסֵּה** (sic) F d l m

CHAPTER XVII. (hiat A)

16. **חִסֵּה** **חִסֵּה** $GWLU = B$ p u
 Ins. **חִסֵּה** CF 1 s^b **ח** **ח**

¹ Add. , **חִסֵּה** d m (et F 1 ?)

CHAPTER XVIII.

(A hiat ; v. 19b—29a desid. apud C)

1. $GWL U = B$
 $CF \quad 1 s^b$
5. (ut 3 Reg. 22. 6, ABF¹N) $GWL U = BF \quad 1 p u$
 Add. s^{cer}
 $C^{ut vid}$
12. (ut 3 Reg. 22. 13, ABN ; om.)
 F) $GWL U = BC \quad e p s^{cer} u z$
 $F \quad d l m$
13. (2^{do}) $GWL U = B \quad p u$
 $CF \quad s^b$
16. $GWL U = B \quad p u$
 (sine a) $CF \quad s^b$
33. $GWL U = BC \quad e p s^{cer} u$
 Om. $F \quad d l m$
 () post 3 Reg. 22. 34, ABFN)

CHAPTER XIX.

4. $GWL U = B \quad e p u$
 $CF \quad 1 s^b$
10. $GWL U = B \quad p u$
 () $CF \quad s^b$

CHAPTER XX.

16. ~~ሠጠ~~ $GWLU = B \quad p \quad u$
~~ሠጠ~~ (sine α) $ACF \quad s^b$
17. ~~ጽዕኒ~~ $ጽዕኒ$ ~~ሠጠ~~ $GWLU = B \quad e \quad z$
~~ጽዕኒ~~ $ጽዕኒ$ ~~ሠጠ~~ $U = AC \quad p \quad s^b \quad u \quad [F \quad ጽዕኒ$
 $\text{tantum} = \text{H G}]$
~~ሠጠ~~ $GWLU = B \quad e$
~~ሠጠ~~ $ACF \quad s^b$

CHAPTER XXI.

4. ~~ጽዕኒ~~ $GWLU = ABCF \quad e$
~~ጽዕኒ~~ s^{cer}

CHAPTER XXII.

1. ~~ጸ[ጽ]~~ $ጽዕኒ $GWLU = BC \quad p \quad u$
~~ጽዕኒ~~ s^{cer}
~~ጽዕኒ~~ (sine add.) $A[F \text{ sine sey.}] \quad \text{H}$$
2. ~~ጸዕኒ~~ $ጸዕኒ$ $GWLU = BF \quad 1$
 Ins. ~~ጸዕኒ~~ $AC \quad s^b \quad [B, \text{ non } F, \text{ ins. } ጸዕኒ \text{ post } ጸዕኒ]$
3. ~~ሠጠ~~ $ጸዕኒ$ $ጸዕኒ$ $GWLU = BC \quad p \quad s^{cer} \quad u$
~~ሠጠ~~ $ጸዕኒ$ $ጸዕኒ$ A
~~ጸዕኒ~~ $ጸዕኒ$ $ጸዕኒ$ $F \quad 1$
 Abhorret H ab H G

4. הכחלמס $GWLU=B$ p u
הכחלמס A s^{cer} [הכחלמס F]
הכחלמס C
6. הכחלמס $GWLU=BCF$ s^b
הכחלמס (ut 4 Reg. 8. 29, ABFN) A
הכחלמס (sine add.) $GWLU=B$
Add. הכחלמס (cf. 4 Reg. 8. 29
הכחלמס, ABFN) ACF s^b
11. הכחלמס [הכחלמס] (ut 4 Reg. 11. 2, ABFN)
 $GWLU=BCF$ s^{cer}
הכחלמס A

CHAPTER XXIII.

1. הכחלמס $GWLU=ABC$ p s^b u
הכחלמס F d m [הכחלמס fere ac הכחלמס]
3. הכחלמס $GWLU=CF$
הכחלמס (sine כ.) A [s^{cer} add. sey.]
הכחלמס B (sed *ver.* 2 הכחלמס ut C)
4. הכחלמס $GWLU=B$
Praep. ה ACF s^b
11. הכחלמס $GWLU=BCF$ p s^{cer} u
Ins. הכחלמס A
הכחלמס $GWLU=B$ e p z [u הכחלמס]
הכחלמס ACF 1 s^{cer}
12. הכחלמס $GWLU=B$ p u
הכחלמס ACF s^b

14. [כחֹרֶכָּה] יִלְּ G W L U = B F p u
 יִלְּ AC s^{cer}
 [חֹרֶכָּה] יִלְּ G W L U = B C F s^{cer}
 יִלְּ A
18. מִשְׁוֹרֶכָּה G W = z
 מִשְׁוֹרֶכָּה L U = A B C F p s^b u 𐤏 𐤍
19. יִלְּ (sine add.) G W L U = A B C p s^b u
 Add. יִלְּ F d l m
 [יִלְּ] יִלְּ G W L U = B
 יִלְּ A C F s^b
20. מִשְׁוֹרֶכָּה G W L = z
 מִשְׁוֹרֶכָּה U = A B C F s^b

CHAPTER XXIV.

1. יִלְּ יִלְּ G W L U = B C F z
 Ins. יִלְּ A s^b
 יִלְּ (ut 4 Reg. 12. 1, A B F N) G W L U = B C z
 יִלְּ A s^b 𐤏 [𐤏 'Αβιά = עֲבִי'ה]
 יִלְּ F d l m
5. יִלְּ מִשְׁוֹרֶכָּה G W L U = B e p u z
 Om. יִלְּ A C F 1 s^b [𐤏 𐤍 vac.]
6. מִשְׁוֹרֶכָּה G W L U = B C F 1 s^{cer} u z [𐤏 דִּרְאֵשׁ 𐤏 fere ac 𐤏]
 יִלְּ A e p
7. יִלְּ G W L U = B e p u z
 יִלְּ A C F 1
 יִלְּ s^{cer}

18. $\text{כִּי־נִלְכַּח} \text{ } G W L U = B C F \quad l \text{ } s^{\text{cer}} \text{ } z \quad \text{ז}$
 $\text{כִּי־נִלְכַּח} \text{ (tantum) } A \quad \text{א}$
23. $\text{מִשְׁמַחֲוֵי־נִלְכַּח} \text{ } G W L U = B F \quad z \quad \text{ז א}$
 $\text{מִשְׁמַחֲוֵי־נִלְכַּח} \text{ } A C \quad s^b$
24. $\text{נִלְכַּח־נִלְכַּח} \text{ } G W L U = B C F \quad p \text{ } s^{\text{cer}} \text{ } u$
 $\text{נִלְכַּח־נִלְכַּח} \text{ } A$
 $\text{,מִשְׁמַחֲוֵי־נִלְכַּח} \text{ } G W L U = z \text{ (אֶל־נִלְכַּח)}$
 $\text{מִשְׁמַחֲוֵי־נִלְכַּח} \text{ } A B C F \quad p \text{ } s^b \text{ } u$
27. $\text{וַיִּבְרָא} \text{ [כִּי־נִלְכַּח] } G W L U = B C F \quad l \text{ } p \text{ } s^{\text{cer}} \text{ } u \text{ } z$
 $\text{כִּי־נִלְכַּח} \text{ } A$

CHAPTER XXV.

6. $\text{כִּי־נִלְכַּח} \text{ } G W L U = B C F$
 $\text{כִּי־נִלְכַּח} \text{ } A \quad s^b$
9. $\text{כִּי־נִלְכַּח} \text{ [כִּי־נִלְכַּח] } G W L U = B C \quad s^b$
 $\text{כִּי־נִלְכַּח} \text{ } A F$
11. $\text{כִּי־נִלְכַּח} \text{ (sine } a) \text{ } G W L U = z$
 $\text{Praem. } a \text{ } A B C F \quad s^b$
15. $\text{כִּי־נִלְכַּח} \text{ [כִּי־נִלְכַּח] } G W L U = B C F \quad s^{\text{cer}}$
 $\text{כִּי־נִלְכַּח} \text{ } A$
16. $\text{כִּי־נִלְכַּח} \text{ } G W L U = B C \quad s^b$
 $\text{כִּי־נִלְכַּח} \text{ } [A] F \quad l \quad [A \text{ add. } \text{א}]$
 $\text{[כִּי־נִלְכַּח] } \text{כִּי־נִלְכַּח} \text{ } G W L = z$
 $\text{כִּי־נִלְכַּח} \text{ } U$
 $\text{כִּי־נִלְכַּח} \text{ } A B C F \quad e \text{ } l \text{ } p \text{ } r \text{ } s^b \text{ } u \text{ } v$
19. $\text{כִּי־נִלְכַּח} \text{ } G W L U = A B [C] \quad p \text{ } s^b \text{ } u$

ላብ ጸደቅ (cf. 4 Reg. 14. 10¹ ላብ ላጸደቅ
ABN) F

ላጸደቅ $GWLU = ABC$ $s^b z^2$ [u ሕድ ላጸደቅ]
ላጸደቅ F p z^1

Cf. 4 Reg. 14. 10 ጸደቅ ብ [A]BN

ጸደቅ ለ $GWLU = BCF$ p s^{cer} u

ጸደቅ (ut 4 Reg. 14. 10, ABN) A

ጸደቅ $GWLU = z^2$

ጸደቅ (ut 4 Reg. 14. 10, ABN) AF s^b

ጸደቅ BC p u z^1

[ጸደቅ] ጸደቅ $GWLU = B$ p u

ጸደቅ AC[F ጸደቅ] s^b

28. ,ጸደቅ (sine add. ut 4 Reg. 14. 20, ABN) $GWLU$
= p u [z ጸደቅ]

Add. ,ጸደቅ ABCF 1 s^b

CHAPTER XXVI.

3. ጸደቅ $GWLU = BC$ p s^{cer} u z

ጸደቅ (ut 4 Reg. 15. 2, N, ጸደቅ AB) A

ጸደቅ F 1

ጸ (Kri) יְנִלִּיה

16. ጸደቅ (sine add.) $GWLU = B$ p u

Add. ጸ CF 1

Add. ጸ ጸ A s^b

¹ Desid. 4 Reg. 13. 13b—16. 19a apud F

20. $\kappa\iota\alpha\ \text{GWLU} = \text{ABC}\ \text{p u}$
 $\kappa\iota\alpha\ \text{F}\ \text{l s}^{\text{cer}}\ \text{H} [\text{G vac}]$
 $\kappa\iota\alpha\ \kappa\iota\alpha\ \text{GWLU} = \text{z}^2$
 $\kappa\iota\alpha\ \text{ABC F}\ \text{l p s}^{\text{b}} \text{u}\ \text{H} [\text{G vac.}]$
21. $\kappa\theta\alpha\iota\omega\iota\ \text{[}\kappa\theta\iota\omega\text{]}\ \text{GWLU} = \text{z}^2$
 $\kappa\theta\iota\omega\iota\ \text{ABC F}\ \text{e l p r s}^{\text{b}} \text{u z}^1$

CHAPTER XXVII.

2. $\kappa\ \text{[}\kappa\iota\omega\text{]}\ \text{GWLU} = \text{z}^2$
 $\kappa\iota\ \text{ABC F}\ \text{p s}^{\text{b}} \text{u z}^1$
4. $\kappa\iota\omega\ \text{GW} = \text{ABC F}\ \text{s}^{\text{b}} \text{z}$
 $\kappa\iota\omega\ (\text{sine } \alpha)\ \text{LU}$
5. $\alpha\iota\omega\ \text{[}\alpha\iota\omega\text{]}\ \text{GWLU} = \text{z}$
 $\alpha\iota\omega\ \text{[A]BC F}\ \text{e p r s}^{\text{b}} \text{u v}$

CHAPTER XXVIII.

9. $\text{[}\kappa\iota\omega\text{]}\ \kappa\theta\iota\omega\ \text{GW} = \text{z}$
 $\kappa\theta\iota\omega\ \text{LU} = \text{ABC F}\ \text{e p r s}^{\text{b}} \text{u v}$
 $\kappa\theta\iota\omega\ \text{GWLU} = \text{B}\ \text{e p r u v z}$
 $\kappa\theta\iota\omega\ \text{AC}\ \text{s}^{\text{b}}$
 $\kappa\theta\iota\omega\ \text{F}$
13. $\alpha\iota\omega\ \kappa\iota\omega\ \text{GWLU} = \text{BC F}\ \text{e s}^{\text{cer}} \text{z}$
 $\text{Om. } \alpha\iota\omega\ \text{A}\ \text{H}$
16. $\kappa\theta\iota\omega\ \text{GWLU} = \text{B}\ \text{p u v z}\ \text{H G}$
 $\text{Praem. } \kappa\theta\iota\omega\ \text{AC F}\ \text{l s}^{\text{b}}$

17. [כחזק] כחזק $GWLU = BF$ p u v z
 כחזק AC
 כחזק s^{cer}
18. חזק $GWLU = e z$ \mathbb{G}^B
 Praem. חזק חזק חזק ABCF l p s^b u v
 $\mathbb{H} (= \mathbb{G}^A)$ ואת תמנה ואת בנוחיה
19. חזק $GWLU = F z$
 חזק ABC e s^b v
21. חזק [חזק] $GWLU = BCF$ v [חזק F]
 חזק A s^b
23. חזק $GWLU = z$
 Ins. חזק חזק ABC[F] e l p r s^b u v
 [F חזק]
25. חזק $GWLU = p u v z$
 חזק ABCF l s^{cer}
 חזק $GWLU = B$ p u v z
 חזק ACF l s^b
 חזק חזק pro למות לקטר $\mathbb{H} (= \mathbb{G})$
27. חזק [חזק] $GWLU = BC$ [s^b] v $\mathbb{H} \mathbb{G}$
 חזק AF

CHAPTER XXIX. (a ver. 5 hiat C)

- I. חזק חזק חזק $GWLU = BC$ p [s^{cer}
 חזק] u v $\mathbb{H} \mathbb{G}$
 Om. AF l
 חזק חזק $GWLU = BCF$ p s^{cer} u v
 Ins. חזק A

- $\text{ሃለጤጤ} \text{ } GWLU = B \quad p \ u \quad [\mathfrak{H}]$
 $\text{ሃለጤጤ} \text{ } AF \quad s^b \quad \mathfrak{G}^A$
8. $\text{ለሐረክ} \text{ } GWLU = BF \quad p \ s^{cer} \ u \quad \mathfrak{H} \ \mathfrak{G}^A$
 $\text{ለሐረክ} \text{ } A \quad [\mathfrak{G}^B]$
 $\text{ሂጤጤጤጤ} \text{ } GWLU = B \quad s^{cer} \ u$
 $\text{ሂጤጤጤጤ} \text{ } [A \text{ ሂጤጤጤጤ}] \text{ } F \quad p$
9. $[\text{ሂጤጤጤጤ}] \text{ } ጤጤ \text{ } GWLU = z^2 \quad \mathfrak{H} \ \mathfrak{G}^A$
 $\text{ለሐ} \text{ } ABF \quad e \ p \ r \ s^b \ u \ v$
14. $\text{ክሐረክ} \text{ } (\text{sine add.}) \text{ } GWLU = z^2 \quad [\mathfrak{H}]$
 $\text{Add. ክሐረክ} \text{ } AF \quad s^{cer} \quad [\mathfrak{G} \text{ q. v.}]$
 $\text{ሐረክ} \text{ } GWLU = z^2$
 $\text{ሐረክ} \text{ } AF \quad s^{cer}$
 $\text{Post ክሐረክ hiant } B \quad a \ e \ p \ r \ u \ v \ z^1 \quad \text{usque ad}$
 $\text{ver. 22 } (\text{ሂጤጤጤጤ})$
16. $\text{ሐረክ} \text{ } (1^{mo}) \text{ } GWLU = F$
 $\text{ሐረክ} \text{ } A \quad s^b$
18. $\text{ሐረክ ጤጤ} \text{ } GWLU = AF \quad 1$
 $\text{ሐረክ ጤጤ} \text{ } s^{cer}$
21. $\text{ሐረክ ጤጤ} \text{ } GWLU = F \quad z^2$
 $\text{Om. ጤጤ} \text{ } A \quad s^b \quad \mathfrak{H} \ \mathfrak{G}$
 $\text{ክሐረክ ጤጤ} \text{ } GWLU = F \quad 1 [s^{cer} \text{ sine } \text{ሐ}]$
 $\text{ክሐረክ ጤጤ} \text{ } A$

CHAPTER XXXI. (hiat C)

1. $\text{ክሐረክ} \text{ } ሐ \text{ } ሐረክ \text{ } GWLU = B \quad p \ u$
 $\text{Ins. ሐረክ ጤጤ} \text{ } AF \quad s^b$

- [illegible]

זבדא $GWL U = B \quad p \quad r \quad u \quad v \quad z$
 זבדא זבדא $A \quad s^b \quad [F \quad l \quad זבדא \quad זבדא]$

ולכל כלי חמדה

30. זבדא זבדא זבדא $GWL U = AB \quad s^b \quad u$
 זבדא זבדא זבדא $F \quad (\text{cf. Is. 22. 9} \quad L = \text{ABCF})$

זבדא $GWL U = BF \quad u$
 זבדא $A \quad [s^b \quad זבדא] \quad [H \quad G]$

זבדא $GWL U = BF \quad s^{cer} \quad u \quad H \quad G$
 זבדא A

32. זבדא $GWL [זבדא \quad U] = z$
 Praem. זבדא $A \quad l$
 „ זבדא $BF \quad e \quad p \quad r \quad s^{cer} \quad u \quad v$

CHAPTER XXXIII. (hiat C)

2. זבדא $GWL U = z^2$
 זבדא $ABF \quad e \quad l \quad p \quad r \quad s^b \quad u \quad v$

3. זבדא זבדא זבדא $GWL U = BF \quad l \quad p \quad s^{cer} \quad u$
 H G

זבדא זבדא זבדא A

ויבן את הבמות אשר נתין

זבדא $GWL U = B \quad p \quad u$
 זבדא (om. זבדא) $AF \quad l \quad s^b$

11. זבדא $GWL U = AB \quad p \quad s^b \quad u$
 זבדא $F \quad H \quad \text{בחוהים}$

13. זבדא $GWL U = v \quad z$
 זבדא $ABF \quad p \quad r \quad s^b \quad u$

14. $\text{מִן מְבוֹרָה וְלִמְסָה}$ $GWL U = B[F]$ $p s^{cer} u$
 $\text{מִן מְבוֹרָה וְלִמְסָה}$ A (מְעַרְבָה לְגִיחֹן) H G
16. כִּי־חָזַק $GWL U = B$ $p r s^{cer} u v z$
 כִּי־חָזַק AF 1 H G
17. כִּי־חָזַק $GWL U = z$
 כִּי־חָזַק ABF 1 $p r s^b u v$
19. $\text{כִּי־חָזַק וְלִמְסָה}$ $GWL U = B$ $e p u z$
 כִּי־חָזַק A [F 1 sine וְ] s^b
 כִּי־חָזַק $GWL U = B$ $e p u$
 כִּי־חָזַק AF s^b

CHAPTER XXXIV. (hiat C)

5. $\text{[אֶל־] מִן מְבוֹרָה}$ $GWL U = B$ [F s^{cer} מִן] $a p u z$
 מִן מְבוֹרָה A
17. כִּי־חָזַק (sine add.) $GWL U = z$
 Add. כִּי־חָזַק ABF $e p r s^b u v$
21. כִּי־חָזַק $GWL U = BF$ s^b H G
 כִּי־חָזַק A
22. כִּי־חָזַק [כִּי] $GWL U = B$ $e p u z$
 כִּי־חָזַק (ut 4 Reg. 22. 14 ABFN) AF s^b
 כִּי־חָזַק (Chron.), כִּי־חָזַק (4 Reg. 22. 14)
26. כִּי־חָזַק $GWL U = B$ G ($\kappa\alpha\iota\ \epsilon\pi\acute{\iota}$)
 כִּי־חָזַק AF s^b H (וְאֵל)
30. כִּי־חָזַק $GWL U = z^2$ H G^A [כִּי־חָזַק F]
 כִּי־חָזַק AB^{ut vid} $p s^{cer} u v z^1$
31. כִּי־חָזַק (sine add.) $GWL[U] = z$ H G
 Add. כִּי־חָזַק ABF $p s^b u v$

21. $GWL U = F$ e p s^b u v
 לחסלח A
 $GWL U = A$ חסלח חסלח חסלח חסלח
 BF p s^b u v חסלח חסלח חסלח חסלח
23. $GWL U = B$ e p u v
 Inq. לחסלח AF s^{cer} חסלח
 [A חסלח]
24. $GWL U = BF$ e p s^b u v
 חסלח A
 $GWL U = AF$ חסלח
 B e p s^b u v חסלח
25. $GWL = B$ e p u v
 $U = AF$ s^b חסלח

CHAPTER XXXVI. (hiat C)

1. חסלח (sine add.) $GWL U = B$ p u
 Add. חסלח AF s^b חסלח
10. חסלח $GWL U = A$ a² e p² [s^b חסלח] u v
 [B periit]
 Om. חסלח F a¹ p¹ חסלח
14. חסלח $GWL U = F$ p u v z חסלח
 Om. חסלח A s^b
15. חסלח $GWL U = AF$ s^b v
 חסלח e p u^{ut vid}
 $GWL U = B$ e p u חסלח
 AF s^b חסלח

INDEX.

The following are the most important or most interesting words found in the variations from the printed text. The word used in the printed text is appended in curved brackets. Verbs are cited in the voices in which they occur.

ܠܦܠܐ (ܠܦܠܐ)	I. XXIII. 4.
ܠܦܠܐܢ (ܠܦܠܐܢ)	II. VI. 13.
ܐܦܠܐ aphel (ܐܦܠܐ)	II. XIV. 5.
ܐܦܠܐܢ v. ܐܦܠܐܢ (ܐܦܠܐܢ)	II. VII. 14.
ܥܦܠܐ (ܥܦܠܐܢ)	I. XII. 8.
ܥܦܠܐܢ (ܥܦܠܐܢ)	II. XVI. 12.
ܥܦܠܐ (ܥܦܠܐܢ)	II. XXXII. 7.
ܥܦܠܐܢ (ܥܦܠܐܢ)	II. XXV. 19.
ܐܦܠܐܢ See ܐܦܠܐܢ	II. VII. 14.
ܠܦܠܐܢܐ	II. XXXI. 1.
ܠܦܠܐܢܐ (ܠܦܠܐܢܐ)	II. XIV. 5.
ܠܦܠܐܢܐ (ܠܦܠܐܢܐ)	II. XXIV. 7.
ܠܦܠܐܢܐ (ܠܦܠܐܢܐ)	II. XXXII. 30.
ܠܦܠܐܢܐܢܐ	I. XXVII. 24.
ܠܦܠܐܢܐ (ܠܦܠܐܢܐ)	I. IX. 1.
ܠܦܠܐܢܐܢܐ	II. VI. 16.

כָּנָן—נָן	II. IX. 13 & XI. 10.
כְּחֹלֶנֶת (כְּחֹלֶנֶת)	II. XXVI. 21.
כְּחֹלֶנֶת (כָּנָן)	II. IV. 9.
כְּנָא (כְּנָא)	II. XXIII. 11.
כָּנָן (כָּנָן)	II. XXXIV. 5.
כְּחֹלֶנֶת	II. XXII. 3.
כָּנָן (כָּנָן)	II. XXXII. 17.
[כָּנָן] כָּנָן	II. XIII. 17.
כְּחֹלֶנֶת (כָּנָן)	I. XIX. 2.
כָּנָן (כָּנָן)	I. IV. 41.
(כָּנָן—כָּנָן)	I. XIII. 8.
כָּנָן	II. VI. 20.
כְּחֹלֶנֶת (כָּנָן)	II. XXXII. 30.
כָּנָן (כָּנָן)	II. VIII. 7.
כָּנָן (כָּנָן)	I. X. 7.
כָּנָן (כָּנָן)	II. XXX. 9.
כָּנָן v. כְּחֹלֶנֶת (כָּנָן)	II. XXXII. 27.
כָּנָן [כָּנָן] (כָּנָן)	I. XVIII. 15.
כָּנָן (כָּנָן)	II. VI. 36.
כָּנָן (כָּנָן)	II. XIII. 5.
כְּחֹלֶנֶת (כְּחֹלֶנֶת)	II. X. 4.
כָּנָן (כָּנָן)	I. VI. 32.

(ܡܠܟ) See (ܡܠܟ)	I. XIII. 8.
ܡܠܟ (ܡܠܟ)	I. XVIII. 7.
ܡܠܟܐ (ܡܠܟܐ)	I. XVI. 3.
ܡܠܟܐ (ܡܠܟܐ)	II. IX. 16.
ܡܠܟ (ܡܠܟ)	I. XIX. 2 & II. VI. 18.
ܡܠܟ (ܡܠܟ)	II. XIII. 4.
ܡܠܟܐ (ܡܠܟܐ)	II. XXXIII. 2.
ܡܠܟܐ (ܡܠܟܐ)	II. XXX. 14.
ܡܠܟܐ (ܡܠܟܐ)	I. XIII. 8.
ܡܠܟܐ (ܡܠܟܐ)	I. XVII. 10.
ܡܠܟܐ (ܡܠܟܐ)	I. XIV. 11.
ܡܠܟܐ (ܡܠܟܐ)	I. XX. 3.
ܡܠܟܐ (ܡܠܟܐ)	I. V. 1.
ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ	II. XI. 11 (cp. I. XII. 1).
ܡܠܟܐ (ܡܠܟܐ)	I. XII. 8.
ܡܠܟܐ (ܡܠܟܐ)	I. XVIII. 10.
ܡܠܟܐ (ܡܠܟܐ)	II. VII. 1.
ܡܠܟܐ (nom. to ܡܠܟܐ)	II. XXV. 15.
ܡܠܟܐ (ܡܠܟܐ)	I. IV. 9.
ܡܠܟܐܐ	II. XXXII. 26.
ܡܠܟܐ (ܡܠܟܐ)	II. V. 10.

κθῦνυ (κθῦνυθ)	II. XXX. 21.
κῶε (κῶε)	I. XX. 5.
λε [ς] (λε ς)	II. XXIX. 36.
κῖθ κῶε (κῖθκ)	I. XI. 20.
φῶε (αῖε)	I. XXI. 5.
,ῖε (,ῖεθ)	II. VII. 10.
κθῦνυθ (κῖνυθ)	II. XXXIII. 16.

INDEX OF PASSAGES REFERRED TO ON TEXTUAL GROUNDS.

	PAGE		PAGE
Gen. x. 4 (bis), 14 (bis), 22	1	3 Reg. xii. 7	37
xxxvi. 35	2	17, 29, 30	38
xlx. 4	4	xiv. 6	38
1 Sam. xvii. 7	15	xv. 15	41
xxxI. 2, 7 (bis)	5	23	<i>Addenda</i>
2 Sam. iii. 3	2	xviii. 38	35
5	3	xxii. 6, 13, 34	42
v. 8	6	4 Reg. viii. 29 (bis)	44
vi. 19	9	xi. 2	44
vii. 3	10	xii. 1	45
8	11	xiii. 13—xvi. 19 47 note	
viii. 2, 6, 7, 10	12	xiv. 10 (quater), 20	47
16	13	xv. 2	47
x. 2, 3, 5	13	xix. 4, 16	53
16, 19	14	xxii. 14	55
xxi. 19	15	Is. xiii. 22	xix
xxiii. 8 (bis), 13	6	xvi. 1	xix
21	7	xxi. 9	xix
xxiv. 13	15, 16	xxii. 9	54
18, 21	16	Jer. vi. 1, 6	xix
3 Reg. iii. 5	29	xvii. 1	xix
v. 11	2	xviii. 23	xix
vii. 38	31	Ezek. vi. 14	xix
viii. 42, 46	34	xxvi. 17	xix
ix. 9	35	(For other references to Ezekiel	
x. 7, 14	37	see Introduction, pp. xxiii—xxvi.)	



UNIVERSITY OF TORONTO
LIBRARY

Do not
remove
the card
from this
Pocket.

Acme Library Card Pocket
Under Pat. "Ref. Index File."
Made by LIBRARY BUREAU

—□

